

ons stad

Nr 3 1980



L'Oeuvre
d'Auguste Trémont
à la
Villa Vauban

Hommage à Paul Wilwertz

Lors de la réunion du conseil communal de la Ville de Luxembourg du lundi 21 janvier 1980, le Bourgmestre a rendu hommage à Monsieur Paul Wilwertz, Bourgmestre honoraire de la Ville de Luxembourg, en ces termes:



Il y a un peu plus de quinze jours, nous étions rassemblés au cimetière Notre-Dame pour rendre un dernier hommage à Paul Wilwertz, Bourgmestre honoraire de la Ville de Luxembourg, qui nous a quittés au cours des derniers jours de l'année 1979.

Paul Wilwertz était né à Wiltz et était fier de ses origines ardennaises. Il a toujours été fidèle à sa ville natale. Et pourtant il aura été et restera pour nous le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg.

Paul Wilwertz, au cours de sa longue carrière administrative et politique, a servi la cause publique à peu près dans toutes les hautes fonctions qui sont celles de l'Etat grand-ducal: Chef d'administration, Conseiller communal, Echevin et Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, Conseiller d'Etat, Ministre de l'Economie nationale, Député et Président du Groupe parlementaire socialiste, Vice-Président de la Chambre des Députés. De toutes ces fonctions il en était une – c'est lui-même qui avait coutume de le dire – à laquelle il était le plus profondément attaché, celle de Bourgmestre de la Ville de Luxembourg.

En cette première séance du Conseil communal de l'année 1980, c'est évidemment avant tout la mémoire du responsable communal, de l'homme politique étroitement lié à sa ville, que je voudrais évoquer.

Dès la fin de la deuxième guerre mondiale, de 1945 à 1946, Paul Wilwertz fit partie, en qualité d'échevin, du Collège échevinal d'union nationale. Ensuite et jusqu'à 1954 il devait – sans interruption – appartenir au Conseil communal. Appelé à d'autres hautes responsabilités il devait alors quitter la scène communale sans pour autant oublier la Ville de Luxembourg et sans négliger la défense de ses intérêts. En 1964, il revenait à la place Guillaume en qualité de Bourgmestre, mandat qu'il assumait jusqu'en 1969.

Il n'est donc pas étonnant que nous devions ici même et à l'unanimité décider le 12 janvier 1970 de lui accorder le titre de Bourgmestre honoraire.

Monsieur Paul Wilwertz devait continuer à appartenir à notre conseil en qualité de Conseiller communal jusqu'en 1975.

L'énumération que je viens de faire illustre à quel point Paul Wilwertz avait mis toute son activité professionnelle et politique, tout son savoir-faire, toute sa compétence au service du bien public.

Assumant la responsabilité de premier magistrat de la capitale en 1964, il acceptait une lourde tâche car les temps étaient difficiles. Son activité restera marquée notamment par l'assainissement des finances communales, oeuvre dont nous bénéficions à ce jour, et l'adoption d'un projet général d'aménagement qui,

quoique modifié, reste aujourd'hui encore d'application. En outre, il convient de rappeler que c'est Paul Wilwertz qui a donné l'impulsion décisive devant mener en 1968 à l'accord entre l'Etat et la Ville quant à la construction de l'hôpital municipal et, partant, à la création du Centre Hospitalier de Luxembourg.

Si c'est avant tout l'activité du responsable communal que je voulais rappeler ici ce soir, il ne me semble pas possible d'évoquer le nom de Paul Wilwertz sans citer dans la même haleine le domaine du sport auquel il était si profondément attaché. Président de la Fédération du Sport Cycliste Luxembourgeois et membre du Directoire de l'Union Cycliste Internationale, Président du Comité Olympique Luxembourgeois pendant de longues années et inspirateur de la «table ronde» et du «livre blanc» qui devait mener à la rénovation du sport luxembourgeois, il consacrait ainsi même ses loisirs à l'intérêt général. Au nom du Conseil communal de la Ville de Luxembourg, je tiens à présenter à la famille de Monsieur Paul Wilwertz, aux membres de son groupe au Conseil communal et au Parti Ouvrier Socialiste Luxembourgeois nos très vives et très sincères condoléances. Je vous prie de bien vouloir garder une minute de silence pour honorer la mémoire du Bourgmestre honoraire, Monsieur Paul Wilwertz.



Wou d'Parkplaze rar sin
muss een débrouillard gin

Sommaire



page 4 Fußgänger auf dem Vormarsch

page 12 Les parkings à la une

page 18 Les activités du conseil communal

pages intercalées I-VIII

La commune à votre service

Die Gemeinde zu Ihren Diensten

Il comune a vostro servizio

A Comuna ao vosso serviço

page 19 Interna

page 20 Der hauptstädtische Schlachthof

page 23 Trémont und unsere Briefmarken

page 26 Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

page 28 Rondrem eis Sprooch an d'Jéinescht

page 31 Bibliothèque Municipale – Nouvelles acquisitions

page 32 Théâtre Municipal – Un entracte avec Dany Carrel

page 34 Activités culturelles

page 36 Galerie d'Art Municipale – Trésors du Musée J.P. Pescatore

page 37 Syndicat d'Initiative et de Tourisme – Calendrier culturel

Ons Stad – N° 3 Mars 1980

Edité par l'administration communale de la Ville de Luxembourg

Imprimé sur les presses de l'Imprimerie Saint-Paul S.A., Luxembourg

Collaborateurs rédactionnels: Evy Friedrich, Gaston Holzmacher, Richard Ries, Lex Roth, Alix Weides-Wagner

Photos: IMEDIA, Marcel Schroeder

Layout: Dieter Wagner

Caricatures: Romain Lenertz

Coordination: Fred Junck

Tirage: 37 000 exemplaires

Distribution à tous les ménages de la Ville de Luxembourg

FUSSGÄNGER



Man spricht wieder vom Fußgänger! Nachdem er während Jahren, vor allem durch die Vorherrschaft des Automobils, aus unserm täglichen Wortschatz verdrängt worden war, tritt er nun wieder in den Vordergrund! Wer hätte in der Tat vermutet, daß halb Diekirch, die Brillstraße in Esch und schließlich die hauptstädtische Großstraße eines Tages nach ihm, dem Fußgänger benannt würden? „Fußgängerzonen“, das städteplanerische Schlüsselwort für die Zukunft? Noch beherrschen die Vierräder den hauptstädtischen Verkehr, doch haben die Fußgänger, mit Hilfe der lokalen Instanzen, in einigen Teilen der Oberstadt wieder Fuß gefaßt. Ob 1980 wohl das Jahr des Fußgängers wird?

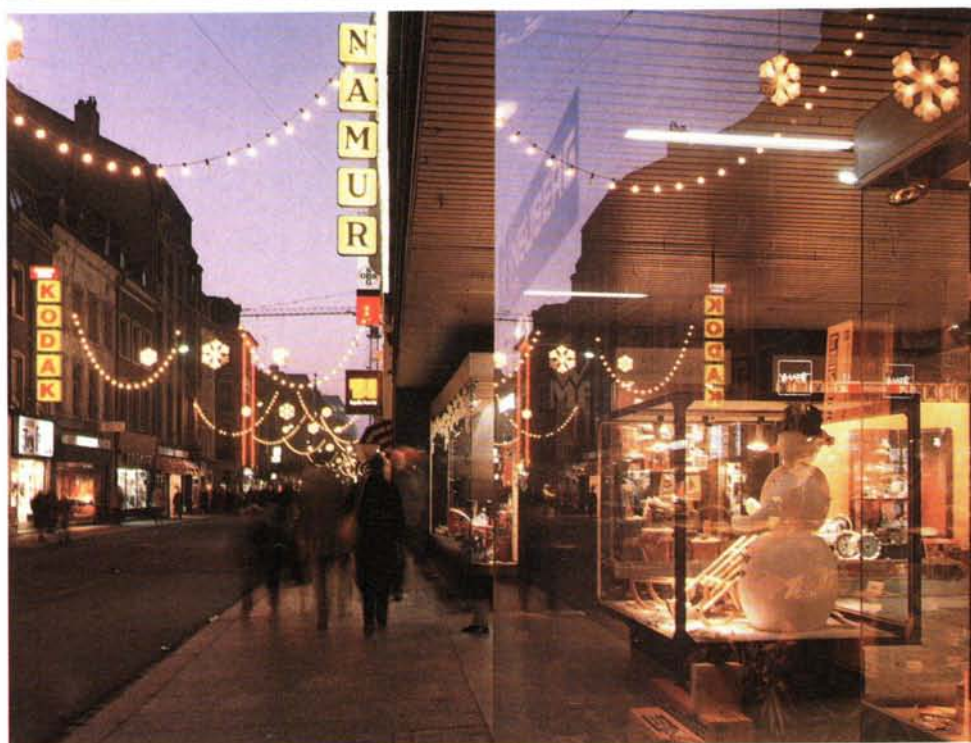
AUF DEM VORMARSCH

Luxemburgs routinierte „Trierer“ und „Metzer“ wissen sie längst zu schätzen: die Fußgängerbereiche inmitten der Einkaufsviertel, in denen man euphorisch von einer Straßenseite zur andern, von einem Kaufhof zum andern hasten kann, in denen der Fußgänger, vor allem aber der Konsument König ist. Dort hat das Auto ganz einfach draußen zu bleiben, und man hält sich daran. Dafür bleibt der Stadtkern attraktiv; ein Bummel durch solche Fußgängerzonen hat viele angenehme Seiten, denn auf diesem Pflaster ist immer was los, vom Straßenmusikanten bis zum Würstchenverkäufer, und wo sonst könnte man im Sommer unter freiem Himmel seinen Kaffee genießen ohne gleichzeitig mit Auspuffgasen beglückt zu werden?

In Luxemburg haben derartige Überlegungen erst seit zwei Jahren Früchte getragen.

Im Mai 1978 machte Diekirch den Anfang mit einer konsequenten Schließung des Stadtkerns für den Autoverkehr. Damit war das Eis gebrochen und Fußgängerzonen waren auch bei uns kein Ding der Unmöglichkeit mehr. Im darauffolgenden Jahr wurden in der Minnettemetropole Brillstraße und Bahnhofsavenuue feierlich dem Fußgänger übergeben. Und in der Hauptstadt? Zwar hat es in der Vergangenheit fußgängerfreundliche Ansätze gegeben: von Bretzelsonntag bis Weihnachten 1973 war die Großstraße für Personenverkehr gesperrt. Doch blieb es, teils auf Drängen der Geschäftswelt, teils aus anderen Überlegungen, bei diesem ersten Experiment.

Ein Fußgängerbereich in der Hauptstadt will allerdings auch auf lange Sicht hinaus durchdacht sein, soll er doch mit seinen mannigfaltigen Funktionen das Stadtbild in Zukunft wesentlich prägen. Während es sich in Diekirch und Esch um rein ökonomisch orientierte Fußgängerstraßen mit einem gesteigerten Dienstleistungsangebot und verbesserten Einkaufsmöglichkeiten handelt, welche zwar auch in gewisser Hinsicht zur Belebung des Ortskerns beitragen, darf nicht vergessen werden, daß die Fußgängerzone nicht ausschließlich geschäftliche Zwecke verfolgen soll. Darüberhinaus spielt die aus der Geschichte erwachsene Gestaltung des Stadtkerns eine wesentliche Rolle. Die Altstadt mit ihren Gassen um den Fischmarkt bietet dafür ein gutes



Beispiel. Dort sind schon seit längerer Zeit mehrere Straßen für den Kraftverkehr geschlossen, ohne daß sie zur Fußgängerzone erklärt wurden! Im Grunde genommen besitzt die Hauptstadt mit ihrer „Corniche“ die älteste Fußgängerzone des Landes schlechthin!

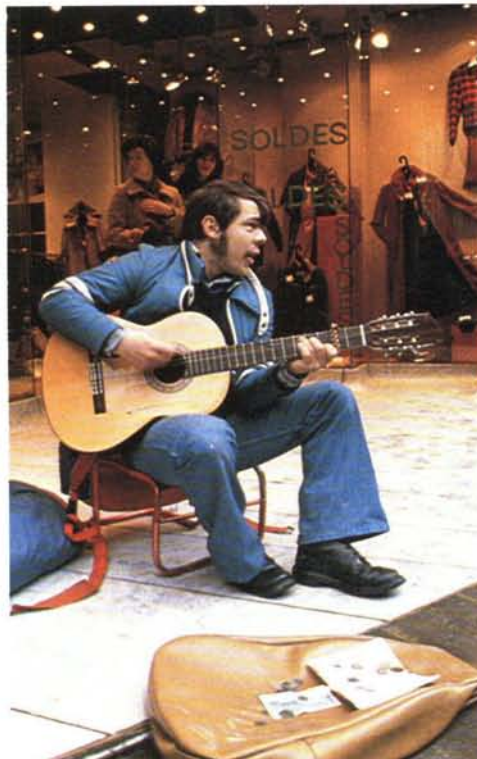
Am 4. August 1979 war es dann soweit. Gleichzeitig mit der Eröffnung des Parking Knuedler wurden Großgasse, Poststraße und Montereyavenue ab „Plessdarem“, sowie die rue Génistre für den Autoverkehr gesperrt. Antwort auf die geschwulstartige Ausdehnung der Einkaufszentren außerhalb der Stadt, letzte Rettungsaktion für eine an Verkehrskollaps und Auspuffgasen erstickende Stadt, oder schlichter Leistungsbeweis von Politikern, dies sei dahingestellt. Wie dem auch sei, die Fußgängerzone war für Presse und Bevölkerung eine willkommene Abwechslung in dieser ereignislosen Sommerzeit. Zwar blieb die Großgasse fürs erste das was sie immer war, nämlich eine graue Straße mit Fahrbahn und Bürgersteig, und auch die Fußgänger konnten sich bis dato noch nicht so recht auf die neuen Gegebenheiten einstellen, schauen die meisten doch immer noch ängstlich nach rechts und nach links, bevor sie die Fahrbahn überqueren, aber es sollte ja auch nur ein kleiner, gutgemeinter Anfang sein. Erstes Ziel war, das Auto welches sich auf derart unverschämte Art und Weise in unserer Stadt breit gemacht hatte, zunächst aus einem bestimmten Teil zu entfernen. Mit der gleichzeitigen Eröffnung eines zweiten

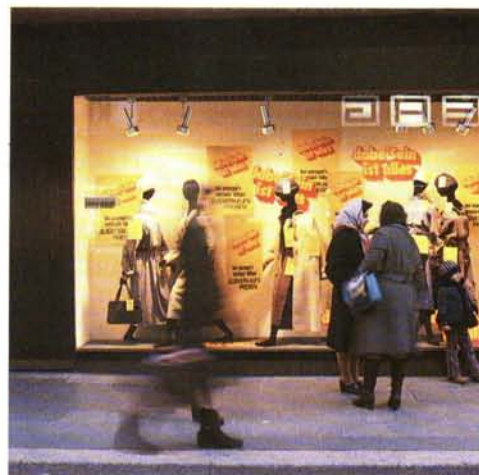
unterirdischen Parkhauses in der Oberstadt sollte der akute Mangel an Parkraum ausgeglichen werden. Daß es trotzdem nicht langt, und dies trotz der zusätzlichen Instandsetzung des gesamten Glacisfeldes, hat sich, ein halbes Jahr danach, schnell herausgestellt. Es muß nach zusätzlichen Parkmöglichkeiten gesucht werden. So sollen durch den auf dem Heilig-Geist-Plateau geplanten Bau des Kammergebäudes weitere 500 Parkplätze geschaffen werden. Andere Parkingvorhaben im Bahnhofsviertel und auf dem Theaterplatz sind im Gespräch. Darüberhinaus müßte ernsthaft auf eine verantwortungsbewußtere Haltung der Verkehrsteilnehmer hingewiesen werden: nicht jeder kann seinen Pkw dicht an der Fußgängerzone abstellen. Die öffentlichen Verkehrsmittel müßten im Stadtkern mehr in Anspruch genommen werden. Insgesamt wäre eine etwas abgewogenere Haltung dem Pkw gegenüber am Platze!

Verkehrstechnisch gesehen hat die Absperrung der Großgasse oder besser gesagt des unteren Teils der Großgasse ebenfalls eine ganze Reihe von Problemen heraufbeschworen, galt es doch eine Umverteilung des Verkehrsvolumens vorzunehmen, die notgedrungen zu Lasten einiger Nebenstraßen gehen mußte. So hat sich beispielsweise die Einbahnstrecke Enneschtgaass-rue du Fossé-rue du Curé-rue Chimay als wahrer Teufelskreis erwiesen. An Spitzenstunden bilden hier die Autos

eine einzige geschlossene Schlange; wer in diese Falle hineingerät, muß Geduld haben . . . Hier müßte durch eine noch bessere Beschilderung Abhilfe geschaffen werden, ansonsten die Fußgängerzone ihr Ziel, nämlich eine gewisse Verkehrsberuhigung im Stadtkern, verfehlt. Fraglich wird dann auch, wie jemals die restlichen Etappen des gesamten Fußgängerprojektes zustandekommen, denn daß ein Fahrverbot in einigen Teilen der Großgasse noch lange keine Fußgängerzone schafft, dürfte wohl jedem einleuchten. Ziel der verantwortlichen Instanzen, die sich in einer spezifischen Arbeitsgruppe zwecks Ausbau der Fußgängerzone zusammengefunden haben, ist es vielmehr, den gesamten inneren Stadtkern dem Fußgänger zu erschließen.

Nicht nur die Großstraße und die unmittelbaren Nebenstraßen, sondern auch andere Teile der Oberstadt sind in diesem Globalkonzept einbegriffen. Dazu gehört beispielsweise die fußgängerfreundliche Instandsetzung des gesamten Regierungsviertels. Kongregationsgasse und Maximilianplatz sind die ersten Etappen dieses Projektes. In gleichem Maße wie eine Stadt wächst und sich stufenweise ausdehnt, kann auch eine Fußgängerzone nur langsam, Schritt für Schritt, gelingen. Viel wurde denn auch bereits über das neue Gewand und die definitive Bestimmung des „Knuedler“ gerätselt. Das wilde Parken auf dem unfertigen Belag an den vorweihnachtlichen





verkaufsoffenen Sonntagen ließ bereits düstere Vorahnungen aufkommen. Sollte der Traum von einer zweiten „Stuff“ der Hauptstadt vorbei sein, die Autofahrer wieder die Oberhand gewonnen haben? Dem soll nicht so sein! Bis Ende Oktober wird der Knuedler mit Pflastersteinen belegt sein; Ruhebänke und Pergolas über den unästhetischen Entlüftungsschächten des unterirdischen Parkinghauses sowie Kettensperren werden den Gesamteindruck positiv ergänzen und die Vierräder endgültig verbannen. Die Tatsache, daß nur noch drei Luxemburger die uralte handwerkliche Kunst der Straßenpflasterung beherrschen und diese zusammen pro Tag nicht mehr als 90 qm schaffen können, erklärt, warum erst im Spätherbst mit der endgültigen Fertigstellung zu rechnen ist.

Immerhin aber wird bis dahin auch der neu gegossene „Fiischen“ in frischem Glanz erstrahlen und der Zwist um seinen verschwundenen Interim-Bruder sicherlich beigelegt sein . . . Wo aber im kommenden Mai der Oktavmärkten abgehalten werden soll, steht bislang noch in den Sternen; da die Zwischenlösung vom vergangenen Jahr diesmal aufgrund der Infrastrukturarbeiten auf dem Knuedler schwer denkbar ist, bleibt das Schicksal dieser alten Tradition nach wie vor ungewiß.

Nächste Station ist dann die „Pléssdarem“. Dort wo heute noch täglich Dutzende von Autos heillos durcheinander parken und den

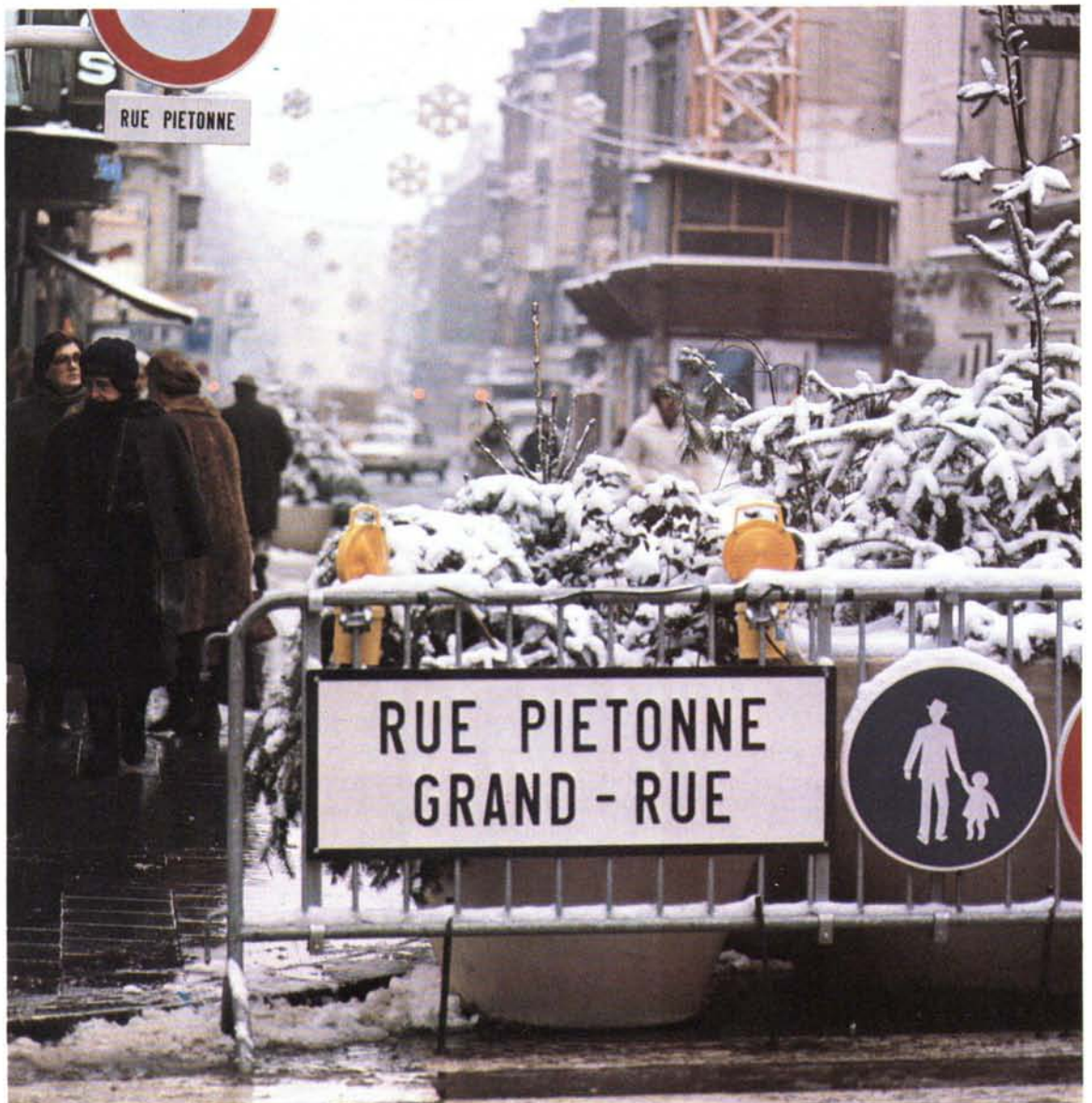
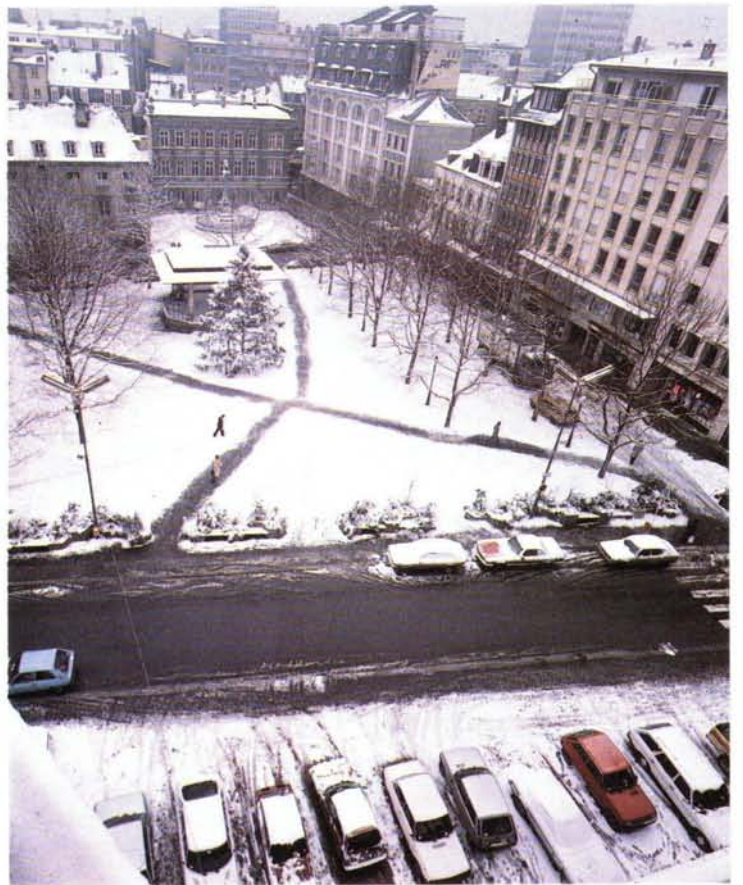
Terrassenbesuchern im Sommer den Aufenthalt vermiesen, soll es in naher Zukunft ebenfalls ruhiger werden, da man zusätzlich zu den in diesem Sinne bereits beschilderten, sämtliche, die Place d'Armes umgebenden Straßen für den Kraftverkehr sperren will. Ein neuer Kiosk wird der guten Stube der Hauptstadt schließlich den letzten Schliff geben. Geplant, aber leider nicht realisiert, wurde ein Autoverbot in der Poststraße und auf dem Bäderplatz. Die äußerst enge rue de la Poste hätte sich schon allein deswegen vorzüglich als Fußgängerbereich geeignet, weil man hierdurch von der Place d'Armes quer zum zentralen Aldringenplatz hätte schlendern können. Wer jetzt diesen Weg nehmen will, um seinen Bus zu erreichen, schlängelt sich am besten mit dem Rücken zur Wand auf dem winzigen Bürgersteig bis zum Aldringenplatz, denn mehr Platz wird ihm vom Fahrverkehr kaum zugestanden. Was den Bäderplatz anbelangt, so hätte hier – sogar mit dem Einverständnis der Geschäftswelt – eine angenehme Ruhezone entstehen können, trotz des Durchgangsverkehrs in der Bädergasse. Bedauerlicherweise aber entschloß sich der Schöffenrat dann doch kurzfristig, 16 Parkplätze zuzugestehen. Von dem ursprünglichen Projekt, das die zuständigen Verwaltungen ausgearbeitet hatten, sind sieben Bäume, eine Terrasse und einige Blumenkübel übriggeblieben. Schade!

Die Pläne für die Großstraße selbst sollen dagegen umso ansprechender sein. In einer ersten Etappe soll der Teil

vom „Roude Pötz“ bis zur rue Philippe II sowie die rue Génistre (Lanergässelchen) endgültig für die Fußgänger eingerichtet werden. Beide Straßen werden ihrer Bürgersteige entledigt, ein psychologischer Schachzug, um die Fußgänger dazubringen, die ganze Breite der Straße zu benutzen. Anschließend wird ein in ausländischen Fußgängerzonen übliches Zierpflaster gelegt. Der „Roude Pötz“ selbst soll seinem Namen durch die Errichtung eines Brunnens gerecht werden. In einem Künstlerwettbewerb soll das beste Projekt herausgesucht werden. Auf besonderen Wunsch des Großherzogs wird der neue Brunnen ein Motiv des „Hämmelsmarsches“ tragen. Wenn das kein Wunschbrunnen wird . . .

Wer allerdings nun glaubt, nie mehr ein Auto in der Großgasse zu Gesicht zu bekommen, der irrt gewaltig. Die totale Fußgängerzone wäre insofern eine Illusion, als die dort ansässigen Geschäfte beliefert werden müssen, und den Notdiensten der Zutritt schließlich auch nicht verwehrt werden darf. Darüber hinaus hat die Gemeindeverwaltung noch zirka 100 Vignetten an Anrainer, Bauunternehmer und sonstige Privatpersonen verteilt. Die viereckigen Autoschildchen gewähren ihren Besitzern, je nach Farbe, diese oder jene Zufahrtsrechte. Bleibt zu hoffen, daß diese Sondergenehmigungen sich nicht vermehren.

Was nützt die schönste Fußgängerzone, wenn nichts auf diesem



Fußgänger auf dem Vormarsch

neugewonnenen Stück Bepflasterung geboten wird, möchte man fragen.

„Animation“ heißt das Schlagwort, auf das alle warten, und man denkt unwillkürlich an die

Handwerkskünstler von Paris, die ihre Ware auf der Straße feilbieten, an Straßenmusikanten, Straßenmaler, an Pantomimen, Feuerschlucker und Schlangenbeschwörer, an

Tanztruppen, Popcorn-Verkäufer und die Heilsarmee. Dies alles in der Großgasse aufziehen zu wollen, wäre wohl glatter Unsinn, doch ein

Bruchteil davon würde eigentlich auch schon reichen. Daß wir, sowohl von der Mentalität als auch vom Gesetz

her, noch weit davon entfernt sind, beweist der Fall jenes jungen Mannes, der unlängst in der Großgasse ein paar Takte auf seiner Gitarre spielen wollte,

bis dann zwei schwerbewaffnete Ordnungshüter auftauchten, um ihn blitzschnell eines Besseren zu belehren.

Kein Wunder auch, daß sich keine Straßenverkäufer blicken lassen, denn laut unserem Marktgesetz müssen Künstler, ähnlich wie die

Flohmarktverkäufer, die ihre Waren an den Mann bringen wollen, sich zuvor eine entsprechende Genehmigung im Mittelstandsministerium besorgen.

Hier wäre doch wohl etwas mehr Toleranz und Taktgefühl angebracht, damit das, was sich spontan vollziehen soll, nicht an bürokratischen Barrieren verödet. Aber bis zum Sommer

vergehen ja noch einige Monate, während denen man sich hierüber den Kopf zerbrechen kann.

Neue Initiativen und Impulse sollten indes nicht nur von der Gemeindeverwaltung ausgehen,

sondern auch und besonders von den betroffenen Anrainern, die sich ja immerhin nicht, wie dies im Ausland

gang und gäbe ist, zu 50% an den Realisierungskosten der Fußgängerzone beteiligen müssen. So

kann man nur hoffen, daß bis zur Touristensaison neue Impulse festzustellen sind, z. B. daß Terrassen

eingerrichtet werden. Praktisch wäre auch eine Art Schließfächer, in denen die Kunden ihre Pakete abstellen könnten; diese letzte Maßnahme könnte einige dazu verleiten, ihr Auto

zu Hause zu lassen.

Eines sollte man indes nicht versuchen: aus unserer immer noch kleinen Hauptstadt eine City mit Großstadtatmosphäre basteln zu wollen.



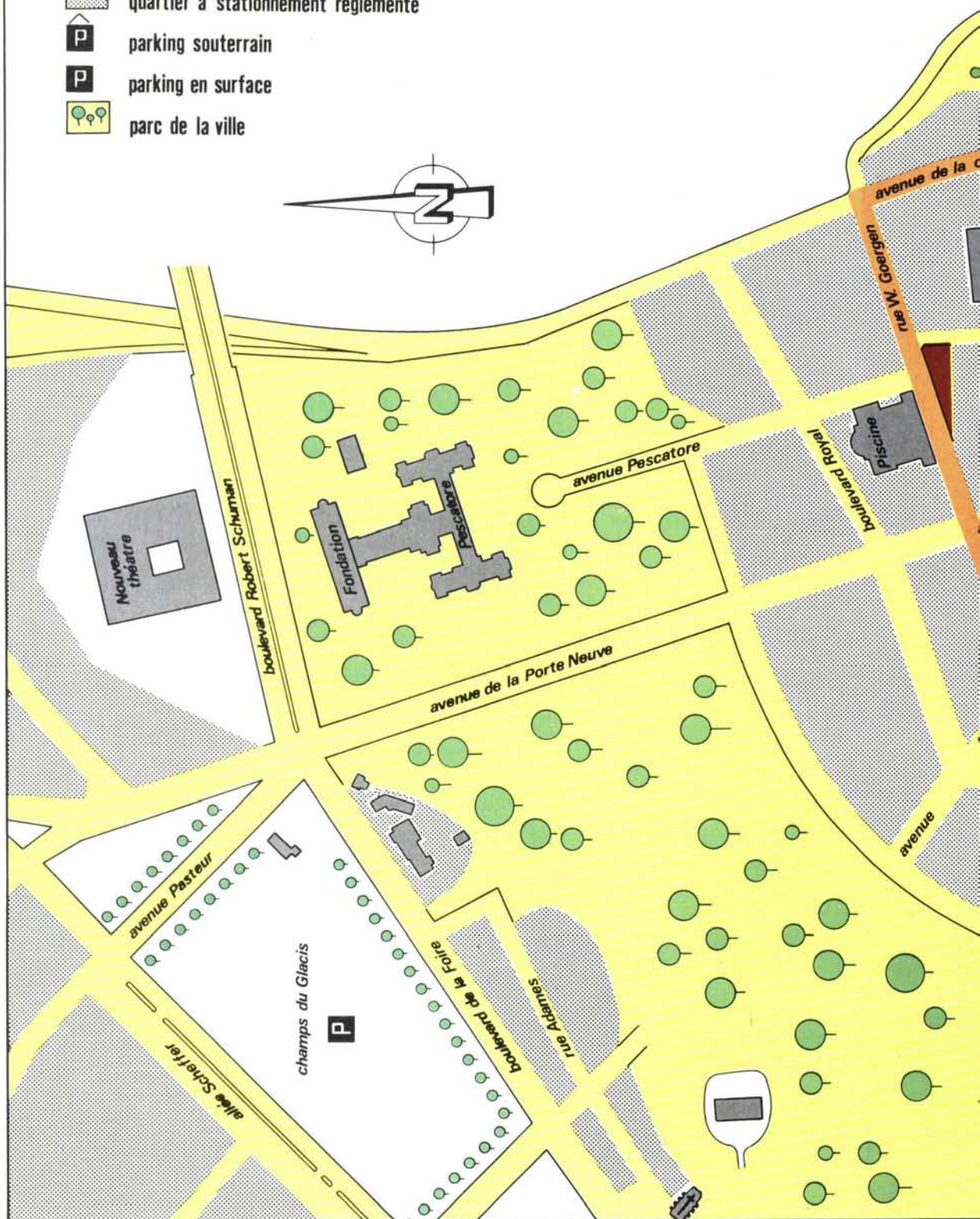
Die Fußgängerzone in der Altstadt: wie sie heute ist und was sie morgen werden soll. Lediglich die Großgasse, die rue Génistre, die an die Place d'Armes grenzenden Teile der rue de la Poste und der Monterey-Avenue sowie verschiedene kleinere Gassen der Altstadt sind heute für den Autoverkehr gesperrt. Doch das soll einmal anders werden, dann nämlich wenn progressiv der gesamte innere Stadtkern bis zum Heiliggeistplateau und zur Schloßbrücke – laut Plan ersichtlich – dem Fußgänger erschlossen werden. Dem privaten Autofahrer bleiben dann lediglich die hier orangefarben und gelb eingezeichneten Anfahrstraßen.

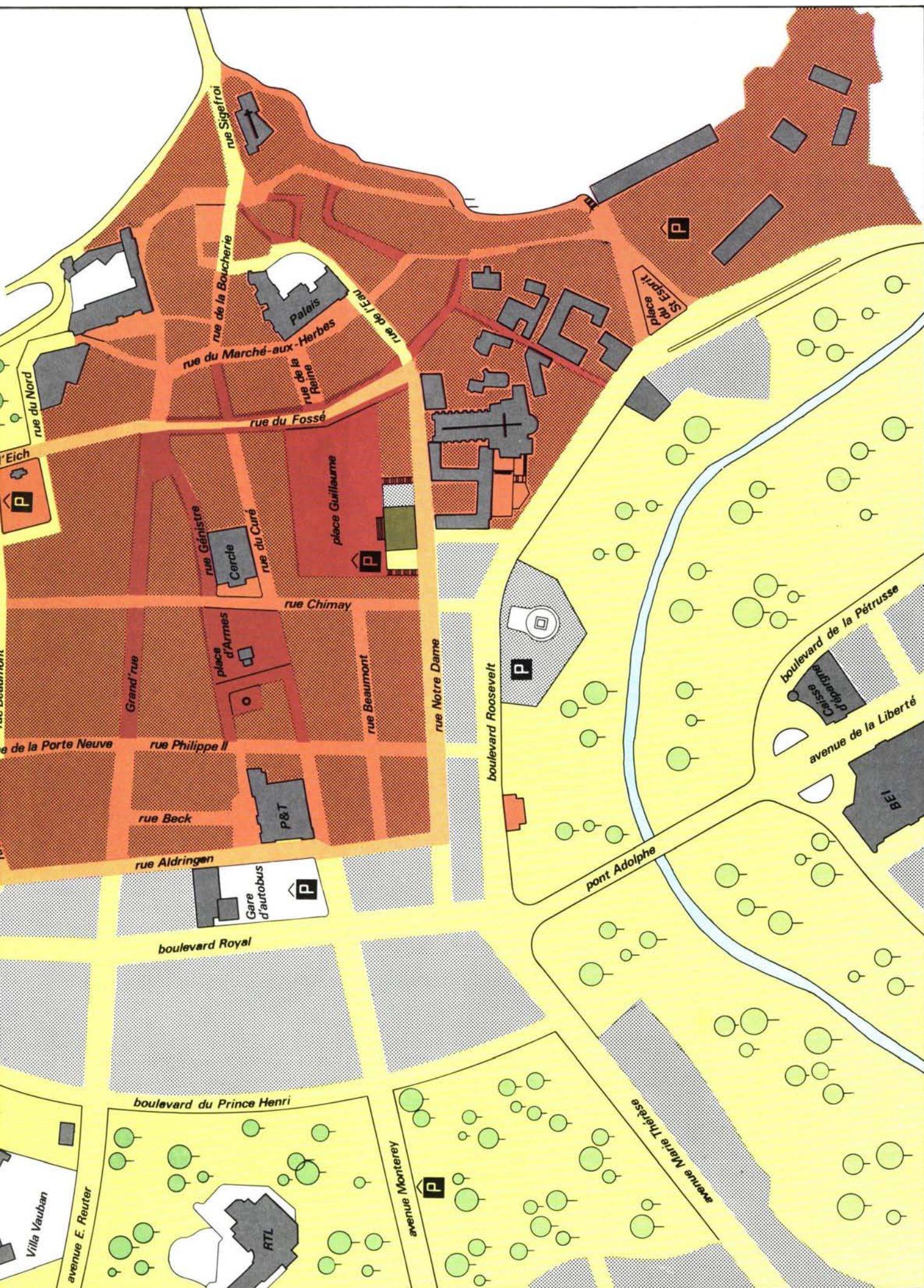
In welchen Zeitabständen die einzelnen Phasen indessen realisiert werden, steht auf einem andern Blatt, hängt aber auch zu einem großen Teil von der Schaffung zusätzlicher Parkmöglichkeiten ab. So sind beispielsweise auf diesem Plan 3, teils geplante, teils aufs Eis gelegte unterirdische Parkhäuser eingezeichnet (Heiliggeistplateau, Theaterplatz, Park-Monterey). Daneben steht die Realisierung des sich mittlerweile auf der Prioritätenliste befindenden Tunnels bis zum Eicherberg noch im Raume, eine conditio sine qua non zur Bewältigung der mit der Schaffung eines solchen Fußgängerbereiches verbundenen Probleme.

VILLE DE LUXEMBOURG centre ville-haute

LÉGENDE:

-  zone piétonne projetée
-  rue/place piétonne projetée
-  rue/place interdite à la circulation automobile au 1.1.80
-  ceinture de desserte
-  rues et routes ouvertes à la circulation automobile
-  quartier à stationnement réglementé
-  parking souterrain
-  parking en surface
-  parc de la ville







LES PARKINGS A LA UNE

En remontant de Clausen vers la vieille ville, devant la silhouette majestueuse du Bock, on se rend compte à quel point notre capitale est privilégiée quant au site géographique. Le centre n'a que des délimitations naturelles, rochers ou parcs. Nos occupants successifs savaient bien que l'appellation Gibraltar du Nord n'était pas un vain mot. Malheureusement pour nous, cette fière Gibraltar du Nord serait plutôt aujourd'hui le Garage du Nord.

Des voitures partout dans le Centre-Ville, serrées des deux côtés de la chaussée avec une queue aux volutes

bleues au milieu. Des passants harassés jetant des coups d'oeil furtifs de tous les côtés de peur de se faire écraser les doigts de pied.

Mais notre mentalité semble ainsi faite que nous voulons tout et le contraire de tout. Des mots comme «écologie» et «qualité de la vie» sont sur toutes les lèvres, mais allez donc demander à quelqu'un de garer sa voiture aux portes de la vieille ville. On se plaint de la laideur des horodateurs et de la prolifération des poteaux d'interdiction, mais il faut bien mettre un peu d'ordre dans cette jungle, puisque le bon sens semble faire défaut.

La commune aimerait bien n'avoir comme administrés que des marcheurs à pied ou des utilisateurs des transports en commun, mais devant une situation de plus en plus problématique, il faut pour le moins essayer de trouver des solutions.

De la zone bleue aux horodateurs

Jusqu'en 1965, date de l'introduction de la zone bleue, aucune limitation voire restriction du parage n'existait dans la capitale. Avec le disque obligatoire dans les tronçons de rue faisant partie de la zone bleue, les initiateurs avaient coupé court au



parking sauvage. Toutefois le développement spectaculaire du parc automobile – après tout le pays ne comptait que 33 000 voitures en 1960 –, (aujourd'hui: pas loin de 200 000) imposait de nouvelles mesures face à un nombre croissant de chauffeurs désirant garer leur véhicule jour après jour au beau milieu du centre. Ainsi fallait-il éviter en premier lieu l'emprise des stationneurs à longue durée sur le peu d'emplacements disponibles. En plus, avec la mise sur pied de tout un effectif en vue de la surveillance du stationnement réglementé, le parking gratuit semblait

ne plus correspondre à la réalité. Ce furent donc de gigantesques panneaux portant la mention «tickets» qui, un beau jour de l'an 1975, sonnaient le glas d'une bonne partie du régime à disque. L'installation de toute une gamme de parcomètres et de nouveaux appareils dits «horodateurs» avait définitivement annoncé l'ère du stationnement sujet à taxe. Dès lors le conducteur était confronté à trois modes de stationnement, à savoir le disque, le parcomètre et l'horodateur. Aujourd'hui le bilan des emplacements publics, accessibles à tout le monde, paraît tout à fait appréciable. Le

nombre des emplacements gratuits ayant sensiblement diminué, – en ville haute il n'en reste plus que 523 et au quartier de la gare 1 187 – celui des stationnements réglementés soumis au paiement d'une taxe a fortement progressé depuis 1975, de sorte que la ville haute en dispose maintenant de 1 436 et le quartier gare de 1 348. Ajoutons que le régime disque a été conservé pour 296 emplacements en ville haute, respectivement pour 510 aux alentours de la gare. Tout compte fait, le nombre des parkings disponibles dans ces secteurs centraux s'élève à 5 300.

Le parking payant encadré par des encaisseurs ayant été supprimé, le stationnement taxé se fait exclusivement par les 44 horodateurs et les 568 parcomètres installés actuellement sur le territoire de la ville.

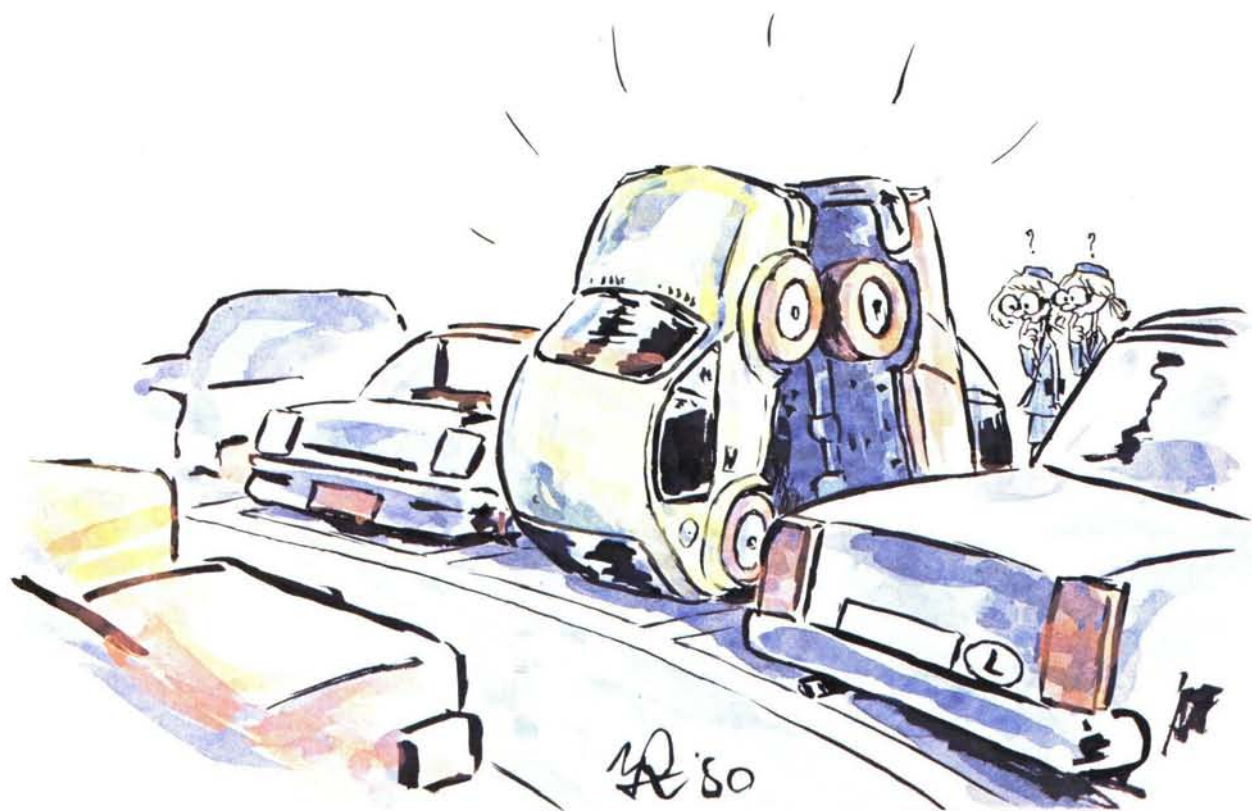
Toutefois le nombre des chauffeurs en quête d'un bout d'asphalte, sillonnant les ruelles du centre, n'a pas diminué. Il fallait donc chercher d'autres solutions.

L'ère des parkings souterrains

C'était devenu inévitable: face aux revendications des commerçants, exigeant des lieux de stationnement fixes et disponibles à tout moment, et devant la nécessité de créer des possibilités de stationnement à longue durée pour la population active en ville, la construction de parkings souterrains, usuels dans les capitales étrangères, s'imposait. Une première étape fut franchie en 1975 avec la réalisation d'un immeuble dans le quartier de la gare, plus précisément rue Glesener avec 219 emplacements publics. Vint ensuite la ville haute: le parking Aldringen en 1977 et le «Knuedler» en 1979.

Le premier peut héberger 182 voitures tandis que le souterrain de la place Guillaume offre 398 emplacements. (Il s'agit là uniquement des places accessibles au public). Mais ce n'est pas tout: à voir les projets en cours, on est tenté de croire qu'à l'avenir toutes les voitures vont disparaître des rues pour s'engouffrer au «sous-sol». Priorité sera accordée durant les prochaines années au quartier de la gare avec la construction d'un parking souterrain à la place des Martyrs (Rousegärtchen); 400-500 cases y sont prévues. Soulignons dans ce contexte qu'au sens littéral du mot, l'administration communale ne compte nullement marcher sur les plates-bandes de cette place si remarquablement aménagée, mais qu'au contraire tous les rosiers seront replantés pour conserver l'authenticité de ce site. L'ouverture de







la soumission est prévue pour le mois de mai, de sorte que la réalisation de ce projet se fera durant les 2 prochaines années. Il en est de même pour le parking souterrain projeté à la place de Paris avec une capacité de 500 véhicules, ainsi que des 300 emplacements prévus près de la nouvelle poste. Une seconde étape comprendra la mise en oeuvre de 2 autres souterrains à la ville haute, à savoir au plateau du St. Esprit près de la future Chambre des Députés (500 emplacements),

et à la place du Théâtre (400 emplacements). Finalement un projet, qui, jadis a fait couler beaucoup d'encre dans les milieux écologiques, semble réapparaître à la surface. Il s'agit du parc Edmond Klein, où selon les mêmes procédés qu'on va employer à la place des Martyrs, un souterrain devait être aménagé afin de desservir les régions à l'ouest de la capitale, tout en respectant les considérations écologiques. La perspective de voir disparaître 70 arbres dans cette partie du parc avait déclenché une avalanche

de protestations qui renvoyèrent le projet aux calendes grecques. Reste à mentionner la nouvelle formule du parking de dissuasion, invitant les automobilistes à garer leur véhicule aux abords de la ville et à utiliser les transports en commun pour accéder au centre. Une première tentative a été amorcée avec l'aménagement du Glacis, mais encore faut-il dire que la distance jusqu'au centre de la ville est très courte, de sorte qu'un nombre élevé d'automobilistes profite en effet de ces parkings gratuits. Un second



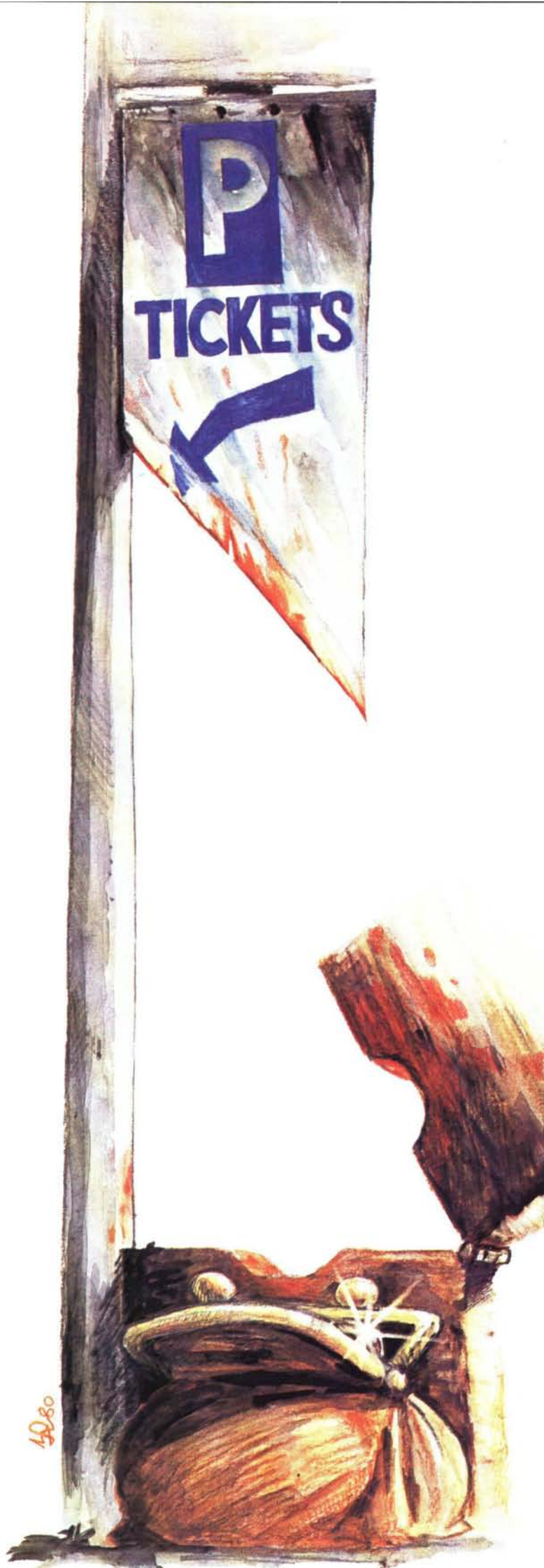
parking de dissuasion est envisagé à la rue de Bouillon, destiné cette fois-ci aux usagers de l'autoroute Esch-Luxembourg. Or, il paraît du moins douteux que le Luxembourgeois soit réellement disposé à se plier aux exigences de cette nouvelle formule.

Quant au parking projeté au-dessus des installations ferroviaires entre la rue de Bonnevoie et la Gare Centrale, — mesure créant quelque 600 stationnements nouveaux —, il faut dire que, du point de vue technique, l'affaire ne se présente pas sans difficultés et un délai précis de réalisation ne peut donc être avancé.

La répression des abus

Pour qu'une réglementation soit tant soit peu efficace, il faut de toute évidence mettre en place un contrôle systématique. Ceci, évidemment, n'est pas du goût de tout le monde et l'avalanche des avertissements taxés n'a pas manqué d'engendrer la morosité des automobilistes. Saviez-vous qu'en 1979 la moyenne des avertissements distribués chaque jour a été de 340? Une augmentation de 149% par rapport à 1978. Il faut dire que l'administration communale occupe actuellement 67 gardes municipaux (dont 8 dames) à la répression des abus. Ces gardes ne sont pas dans une situation très enviable: leur conscience professionnelle a un effet dévastateur sur leur cote de popularité.

Au-delà de ce jeu de dupes, ce qu'il faudrait en fin de compte, c'est déclencher chez l'automobiliste un processus de réflexion qui pourrait engendrer un changement d'habitudes, seul remède vraiment valable à cette situation tragi-comique. Mais il est plus facile de changer de voiture que d'habitudes.



Les activités du conseil communal

Généralités

Depuis la parution du dernier numéro «Ons Stad», en novembre 1979, le conseil communal s'est réuni à dix reprises.

A première vue ce nombre élevé de réunions, dont cinq ont eu lieu au mois de décembre, peut paraître étonnant. Mais la multitude des séances s'explique par le fait que c'est tous les ans vers cette époque que le conseil communal est appelé à se prononcer sur le budget de l'année à venir. Sans vouloir entrer dans les détails de la

technique budgétaire, on peut dire que le conseil communal établit un état des recettes et des dépenses, et arrête son programme d'activités pour l'année suivante.

Les principales caractéristiques du budget 1980 seront données plus loin.

Une autre part importante dans les séances du conseil ont pris les questions posées par les conseillers communaux. Si en principe le temps de poser ces questions et d'y répondre est limité à une demi-heure par séance, ce temps est en pratique très souvent dépassé.

Il est impossible de donner ici un aperçu général sur les nombreuses questions posées et qui ont eu pour objet les affaires les plus diverses. Ceux qui s'y intéressent trouvent tous les détails dans le compte rendu analytique.

Les conseillers communaux ont encore fait usage d'un autre droit d'initiative. Il s'est agi de l'inscription de points à l'ordre du jour qui est établi par le collège échevinal pour les différentes séances.

Décisions prises

budget 1980

Le budget pour l'exercice 1980 a été approuvé le 17 décembre 1979 par les voix de la majorité contre celles de l'opposition.

Les recettes ordinaires de ce budget dépassent pour la première fois le montant de 5 milliards de francs, dont plus de 4 milliards sont dépensés pour faire fonctionner les nombreux services communaux.

Il y a une trentaine d'années les recettes et les dépenses ordinaires étaient de respectivement 320 et 265 millions. Ces recettes et dépenses sont donc aujourd'hui seize fois plus élevées! Cela s'explique, d'une part, par la dépréciation constante de l'argent, et, d'autre part, par l'augmentation des tâches dont s'occupe l'administration. L'augmentation des tâches a eu pour conséquence une augmentation des effectifs. Ainsi en 1950 la ville a occupé 1.250 employés et ouvriers, alors que les effectifs dépassent aujourd'hui les 2.000 unités. Les dépenses pour le personnel représentent en chiffres ronds 45% des dépenses ordinaires, soit 1 milliard et 900 millions.

A peu près le même montant (1 milliard et 800 millions) est nécessaire pour permettre à la ville d'assurer à ses administrés tout un nombre de services: approvisionnement en eau, gaz et électricité; enlèvement des ordures ménagères; organisation des transports en commun; entretien de la voirie; etc.

Pour compenser ce volet «dépenses», la ville doit avoir des recettes. Ce sont notamment les impositions communales, la part dans différents impôts de l'Etat, les ventes d'électricité, de gaz et d'eau.



L'administration communale a fait apposer à Gasperich, dans la rue qui porte son nom, une plaque commémorative en l'honneur de JEAN GASPARD DE CICIGNON, Seigneur de Oberwampach, né (probablement) en 1622, ingénieur militaire, général-major, commandant de forteresse, gouverneur etc. . . Son plus grand titre de gloire est d'avoir reconstruit la ville de Trondheim en Norvège après l'incendie qui la détruisit en avril 1681. J.G. de Cicignon est mort le 12 décembre 1696.

(suite page 19)

Les activités du conseil communal

Interna

A côté de cet aspect courant et traditionnel (ordinaire) il y a l'aspect exceptionnel (extraordinaire) du budget. Dans cette rubrique le budget 1980 prévoit plus de 900 millions pour financer des travaux extraordinaires.

Parmi les projets en voie de réalisation figurent entre autres: la restauration de l'ancien théâtre, une nouvelle école à Dommeldange, le parc de Belair, le pont reliant le plateau de Kirchberg au village de Kirchberg, le camping Kockelscheuer et la zone piétonne.

Les comptes établis après l'exercice 1980 permettront de constater dans quelle mesure les prévisions faites ont été exactes.

conventions et contrats

Parmi les nombreuses conventions approuvées par le conseil communal il y a lieu de citer quelques actes d'acquisition plus importants.

Ainsi la ville a acquis des terrains d'une superficie de 16,23 ares aux abords de la rue Adolphe Fischer pour se créer une réserve de terrains en vue de la construction d'une nouvelle école au quartier de la gare.

C'est dans le même but, en tant qu'objet d'échange, que l'immeuble au no 37 de l'avenue de la Liberté a été acquis.

Finalement la ville a acquis un ensemble de terrains et bâtiments ayant appartenu à l'ancienne société Secalt, sis dans la vallée entre Bonnevoie et Hamm, aux abords de la rue Godchaux. Ces terrains, d'une surface de 3.400 ares, sont destinés à conserver et à étendre la zone de verdure qui y existe. Une partie des terrains sera aménagée en promenades publiques.

environnement

Au cours de sa séance du 3 décembre 1979 le conseil communal a adopté une motion concernant l'usine CASA à Dommeldange. Dans cette motion le conseil communal a demandé au gouvernement d'imposer à la firme en question de faire différents aménagements aux installations, afin de ramener les inconvénients pour le voisinage dans des limites acceptables, et il a invité le ministre du travail et de la sécurité sociale à fermer l'usine pour le cas où ces aménagements ne permettraient pas d'obtenir une amélioration sensible de la situation actuelle.

Une autre motion, présentée par l'opposition (POSL et PC) demandant l'arrêt immédiat des productions polluantes jusqu'à l'installation de tous les équipements anti-pollution a été écartée par la majorité.

Le conseil communal reviendra à la question avant le 1er mai 1980.

travaux

Parmi les projets et devis approuvés par le conseil communal il y a lieu de signaler plus particulièrement:

- celui relatif à la restauration de l'ancien théâtre, rue des Capucins.

Un avant-projet sommaire avait été approuvé en 1978. Le projet définitif a trouvé l'approbation du conseil en date du 15 octobre 1979. Le devis porte sur un montant de 246 millions.

- celui concernant l'extension des installations du service d'hygiène, route d'Arlon.

Il s'agit d'un avant-projet sommaire dont la dépense est provisoirement estimée à 10 millions.

- celui ayant pour objet la construction d'un funérarium avec obitoires et logement de service près de l'entrée principale du cimetière de Merl, au carrefour de la rue des Aubépines et du val Ste Croix.

Il s'agit également d'un avant-projet sommaire, dont le coût est provisoirement estimé à 43 millions.

urbanisme

En 1973 le conseil communal avait inscrit au projet d'aménagement général une zone d'industrie légère des deux côtés de la route d'Esch, s'étendant dans les grandes lignes du débouché du Kohlenberg dans la route précitée jusqu'à la Cloche d'Or.

Comme cette zone était relativement restreinte, le conseil a décidé le 26 novembre de l'agrandir, et cela en la prolongeant de part et d'autre de la route d'Esch jusqu'à l'auto-route et en augmentant la profondeur par rapport à la route du côté est.

Un écran de verdure séparera la zone d'industrie légère des quartiers résidentiels existants.



Monsieur Georges Thorn, docteur en droit, est entré au conseil communal à la date du 11 février 1980 en remplacement de M. René Hengel qui n'habite plus la capitale.

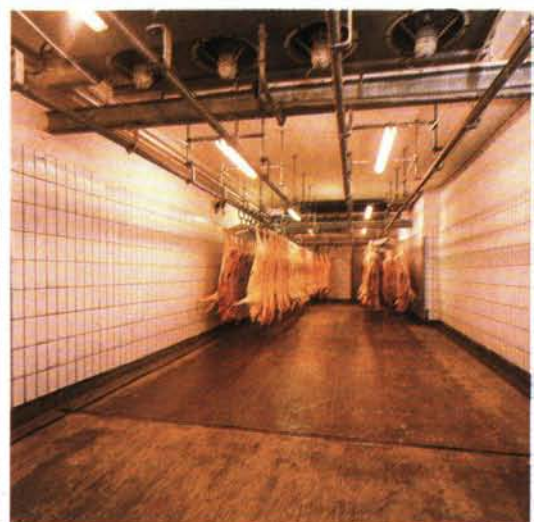
Visite officielle du Lord Mayor de la Cité de Londres

Les 5 et 6 mai 1980 le Lord Mayor de la Cité de Londres, Sir Peter GADSDEN, G.B.E., M.A., D.Sc., C.Eng., accompagné de la Lady Mayoress et de quelques collaborateurs, sera en visite officielle à Luxembourg.

C'est pour la deuxième fois que la ville reçoit le Lord Mayor de la Cité de Londres - The Right Honourable The Lord Mayor -.

Le Lord Mayor préside la «Court of Alderman» et la «Court of Common Council», l'organe exécutif de la Corporation of London qui gouverne la City. Le Lord Mayor est le magistrat suprême de la City. Sa résidence officielle est Mansion House.

Ein Jubilar mit Zukunftschancen: Der hauptstädtische Schlachthof



Nur selten steht er im Rampenlicht; Schlagzeilen macht er kaum: der städtische Schlachthof. Dabei kommt diesem kommunalen Betrieb eine vitale Bedeutung zu: heute und morgen genauso wie vor Jahrzehnten, in den Gründungsjahren. Die Anlagen in Hollerich mögen sich – von außen gesehen – bescheiden ausnehmen. Passanten gehen oder fahren meist achtlos an ihnen vorbei, verschwenden keinen Gedanken an die Arbeit, die dort geleistet wird.

Ein wenig mehr Aufmerksamkeit verdient dieser Schlachthof dennoch: nicht nur weil er vor wenigen Wochen seinen 50. Geburtstag feiern konnte. Am 30. Dezember 1929 waren nämlich die heute noch bestehenden Anlagen in Hollerich in Betrieb genommen worden. Die Geschichte des städtischen Schlachthofwesens greift aber in Wirklichkeit viel weiter in die Vergangenheit zurück. Sie ist nicht zuletzt auch ein Indiz dafür, daß im innerstädtischen Bereich schon vor langer Zeit Bemühungen zur Verbesserung der allgemeinen hygienischen Verhältnisse unternommen wurden.

Ein Blick zurück

Seit 1876, also seit 104 Jahren, verfügt nämlich die Stadt Luxemburg über einen eigenen, öffentlichen Schlachthof. Neun Jahre vorher hatte sich der Stadtrat für den

Bau entschlossen. Damals standen 2 Standorte zur Wahl: einmal der Raum des Glacis, zweitens ein Grundstück in Pfaffenthal in unmittelbarer Nähe des Eisenbahnviadukts (heute befindet sich dort die Jugendherberge, rue du Fort Olisy). Die Wahl fiel letzten Endes auf dieses zweite Grundstück. Ab 1874 wurden die neuen Anlagen errichtet mit einem Kostenaufwand von 226 818 Franken. Zwei Jahre später konnten sie in Betrieb genommen werden.

Das war ein erheblicher Fortschritt. Denn bis dahin war das Schlachten der Tiere ausschließlich in den Privatschlächtereien der Metzger vorgenommen worden, die sich meistens in niedrigen dunklen

Kellerräumen befanden: Das bedeutete Unannehmlichkeiten für den Metzger, schwerwiegende Nachteile für die Anlieger, zugleich aber auch eine ständige Gefahr für die öffentliche Gesundheit. Ab 1876 war damit Schluß.

Allerdings zeigte sich nach einiger Zeit, daß die Pfaffenthaler Anlagen den wachsenden Anforderungen nicht mehr entsprachen. Höhere Einwohnerzahlen und bessere soziale Verhältnisse führten zu einer verstärkten Nachfrage nach Fleisch und Fleischwaren. Zudem waren die Anlagen inzwischen veraltet.

Das bewies vor allem ein Seitenblick auf den neuen Schlachthof, der 1902 auf dem Gebiet der damaligen Gemeinde Hollerich



eröffnet worden war. Außer anderen technischen Errungenschaften verfügte er insbesondere über die erste Kühlanlage des Landes.

Nach dem ersten Weltkrieg stieg die Einwohnerzahl der Hauptstadt sprunghaft an und bald wurde klar erkennbar, daß beide Anlagen – in Pfaffenthal wie auch in Hollerich – überfordert waren. Der Bau eines neuen Schlachthofes drängte sich auf. Nach der Eingemeindung von Hollerich, im Jahre 1920 fiel die Entscheidung. Eine Schlachthofkommission befürwortete damals einmütig den Bau eines einzigen, zentralen Schlachthofes mit Kühlanlagen und Fettviehmarkt. Als Standort wurde Hollerich ausgewählt, wo ein vier Hektar großes, an den alten Schlachthof grenzendes Areal zur Verfügung stand und ausreichend Raum für die geplanten Anlagen bot.

Am 30. Dezember 1929 nahm der neue Schlachthof den Betrieb auf. Er wurde am 20. Juni 1930 von Bürgermeister Gaston Diderich offiziell seiner Bestimmung übergeben.

Modernisierung großgeschrieben

Seitdem sind die Hollericher Anlagen in Betrieb. Sie haben allerdings bis heute eine grundlegende Metamorphose erfahren. Das ständig wachsende Schlachtvolumen, die

Einführung rationellerer und hygienischerer Schlachtmethoden, die tiefgreifenden Umstellungen in der Fleischvermarktung auf nationaler und internationaler Ebene, sowie letzten Endes die EWG-Vorschriften über die Ausstattung der im innergemeinschaftlichen Handelsverkehr zugelassenen Schlachthöfe erforderten eine konsequente Anpassung der Anlagen an die neuen Bedürfnisse und Auflagen. Umfangreiche Modernisierungsarbeiten wurden im Laufe der letzten 25 Jahre durchgeführt.

Zunächst wurden in den fünfziger Jahren die Schweinestallungen vergrößert und die Schweinehalle modernisiert. Damals wurde ebenfalls eine leistungsfähigere neue Heißwasseranlage eingerichtet. Zehn Jahre später wurde ein Fleischmarkt mit Verkaufsständen, eigenen Kühlräumen und einem Tiefkühlraum installiert; zugleich wurden Einrichtungen für eine optimale tierärztliche Kontrolle der wachsenden Fleischimporte geschaffen. Zu den wichtigsten und kostspieligsten Investitionen gehört der 1968 vorgenommene Umbau der gesamten Kühlanlagen und die Einführung des modernen Schnellkühlverfahrens: zwei Schnellkühltunnels für je 100 Großtiere, drei Tunnels für insgesamt 600 Schweine, sowie mehrere Lager- und Tiefkühlräume wurden eingerichtet. Allein letztgenannte Umbauten erforderten einen Aufwand von 26,5 Millionen.

In den siebziger Jahren folgte die Modernisierung der Rinderhalle mit dem Einbau eines automatischen Schlachtbandes – die bislang modernste Anlage des Landes. Ferner, neben einigen kleineren Investitionen, wurde eine Rinderbetäubungsfalle mit Treibgängen und Warteboxen errichtet.

Weit über 50 Millionen Franken wurden seit 1950 im Schlachthof investiert.

Aber damit nicht genug: die Schlachthofdirektion plant einen weiteren Ausbau. Vorgesehen ist die unumgängliche Reorganisation des Fleischmarktes, die in diesem und im kommenden Jahr durchgeführt werden soll.

Eine neue Verkaufshalle

Dieses Projekt dürfte eine der wichtigsten Ausbaustufen sein: die Investitionskosten für dieses Vorhaben werden nämlich auf 70 Millionen Franken veranschlagt. Die hohen Ausgaben sind bedingt durch die Natur des Projektes. Vorgesehen ist der Bau einer neuen 1800 Quadratmeter großen Verkaufshalle mit ebenerdigen Parkplätzen am Rande der Escher Autobahn, d.h. am Standort des derzeitigen Ausweichparkings.

Die neue Verkaufshalle wird den letzten Erkenntnissen moderner Technik und Hygiene Rechnung tragen. Vorgesehen ist die Einrichtung von 3 oder 4 Verkaufsständen („cheville“) und

Der hauptstädtische Schlachthof

verschiedenen Ständen für den Fleischzwischenhandel. Jeder der Verkaufsstände verfügt über einen individuellen Kühlraum, einen klimatisierten Verschneideraum, einen besonderen Verkaufsraum, sowie über Büro- und Sozialräume. Großes Gewicht wird bei der Planung auf EWG Hygienenormen gelegt. Der Fleischmarkt wird von den übrigen Schlachthofanlagen wie Viehmarkt und Schlachthallen streng getrennt. Innerhalb der Arbeitsräume wird jeglicher Publikumsverkehr unterbunden: Für die Kunden – Privatkonsument, Metzger, Händler oder Kommissionäre – sind besondere Kundengänge vorgesehen. Auf strikte Hygiene wird ebenfalls bei der Fleischanlieferung geachtet.

Dieser Neubau ist ohne Zweifel eine zwingende Notwendigkeit. Der Fleischmarkt hat mit der Zeit ungewöhnliche Ausmaße angenommen: Der Umsatz übersteigt zur Zeit 4 000 Tonnen Frischfleisch im Jahr; ein Fünftel davon geht an Privatkundschaft, an Haushalte, die als Großabnehmer die wirtschaftlichen und sanitären Vorteile der Lagerung in Gefriertruhen optimal nutzen wollen.

Zu den Kunden des Fleischmarktes gehören aber vor allem die Metzgermeister, Restaurateure und Großküchen. Es zeigt sich übrigens, daß sich der Trend zum Großeinkauf fertig zugeschnittener Ware beim Fachhandel von Jahr zu Jahr verstärkt: dieser kann sich in der Tat auf diese Weise besser mit besonders begehrten und gefragten Fleischstücken versorgen, im Interesse einer wirtschaftlicheren Betriebsführung. Indem der neue Fleischmarkt zur Diversifizierung des Angebotes beiträgt, ermöglicht er eine optimale Befriedigung der Nachfrage.

Die Aktivitäten auf dem Schlachthof

Es liegt auf der Hand, daß der Arbeitsanfall beeindruckend und zugleich sehr vielseitig ist.

Zur Erleichterung der Versorgung ist nämlich vor nunmehr einem halben Jahrhundert ein wöchentlicher Schlachtviehmarkt eingerichtet worden. Er ist der Treffpunkt, an dem die Viehagenten zwischen den Landwirten und den Metzgern das Schlachtvieh vermitteln. Hier werden ebenfalls die angelieferten Tiere unverzüglich einer tierärztlichen Untersuchung unterzogen. Bei dieser Lebendbeschau fahndet der Tierarzt nach Anzeichen von Seuchenerkrankungen. Er achtet auf den Gesundheitszustand der Tiere, prüft, ob sie durch den Transport erhitzt sind, verordnet gegebenenfalls eine Ruhepause. Diese Lebendbeschau ist

unverkennbar im Interesse sowohl der öffentlichen Gesundheit als auch der Fleischqualität.

Der Viehauftrieb ist übrigens beachtlich: wöchentlich werden nämlich etwa 400 bis 500 Rinder angeliefert, sowie 500 bis 600 Schweine. Von den verkauften Rindern werden zweidrittel in Hollerich geschlachtet, der Rest wird von den Landmetzgereien bzw. von ausländischen Abnehmern übernommen (Die Schweine werden alle in Hollerich geschlachtet.)

Der Schlachtprozeß selbst erfordert einen erheblichen Arbeitsaufwand: im vergangenen Jahr wurden 12 090 Stück Großvieh und 28 300 Schweine geschlachtet, gekühlt und an die Metzger ausgeliefert. Jedes einzelne Schlachttier wird einer genauen, gesetzlich vorgeschriebenen tierärztlichen Untersuchung unterzogen. Ergeben sich anomale oder krankhafte Befunde, wird zusätzlich eine bakteriologische Nachuntersuchung vorgenommen.

Ein Wort noch der Erläuterung im Zusammenhang mit dem rituellen Schlachten, dem sogenannten Schächten: dieses Verfahren ist in unserem Lande gesetzlich streng geregelt. Der hauptstädtische Schlachthof in Hollerich ist der einzige Schlachthof des Landes, der die Genehmigung besitzt, rituelles Schlachten vorzunehmen. Allerdings wurde das Schächten vor mehr als einem halben Jahr eingestellt.

Zu den Aufgaben des Schlachthofes gehört darüberhinaus die tierärztliche Kontrolle der Fleischimporte. Sie erstreckt sich nicht nur auf lebende Tiere und Frisch- bzw. Gefrierfleisch, sondern auch auf Geflügel und Fleischprodukte in Dosen. Besonders Kälberimporte werden einer genauen Kontrolle unterzogen. Bei Geflügel und Dosen sind aus verständlichen Gründen nur Stichproben möglich. Insgesamt zeigt sich aber nach Auskunft der Verantwortlichen, daß die Untersuchungen, die an Ort und Stelle oder aber vom staatlichen Hygieneinstitut und dem tierärztlichen Laboratorium durchgeführt werden, nur in wenigen Fällen Anlaß zu Beanstandungen geben.

Das Schlachthofpersonal

Ein Betrieb, der die Größenordnung des Hollericher Schlachthofes erreicht, bedarf einer ausgedehnten Infrastruktur. Dazu gehören nicht nur ausgefeilte, moderne technische Anlagen, dazu gehört vor allem ein umfangreicher, hochqualifizierter Personalbestand. Diese Voraussetzung ist in Hollerich gegeben. Allein im Dienste der Stadtverwaltung stehen 24 Personen: drei Tierärzte, zwei Verwaltungsbeamte, acht Techniker, zehn Arbeiter und ein

Hausmeister. Sie alle gewährleisten die volle Funktionsfähigkeit der Anlagen.

In den angegliederten Betrieben ist zusätzliches Privatpersonal beschäftigt. Zu ihnen gehören die Lohnschlächter, die Kuttler, die Vieh- und Fleischagenten, die Angestellten des Fleischgroßhandels, die Fleischtransportarbeiter, die Angestellten der Bankagenturen usw. . . Insgesamt bietet der Schlachthof etwa 120 Arbeitsplätze.

Leistungsbilanz positiv

Kommunalen Betrieben wird mitunter nachgesagt, wirtschaftliche Gesichtspunkte seien ihnen unbekannt. Für den hauptstädtischen Schlachthof trifft dies mit Sicherheit nicht zu. In den letzten dreißig Jahren (1949-1979) hatte die Verwaltung Ausgaben in Höhe von 344 Millionen Franken zu verbuchen für ordentliche Ausgaben und Aufwendungen für Investitionen. Anlagenabschreibungen, Verzinsung der Investitionen und Zentralverwaltungsbeiträge sind in diesem Betrage nicht inbegriffen.

Dem gegenüber stehen Gesamteinnahmen in Höhe von 391 Millionen.

Die finanzielle Lage des Schlachthofes ist demnach gesund, auch wenn infolge der stark defizitären nationalen Schweineproduktion und der ständig wachsenden Fleischimporte die Zahl der Schlachtungen in den letzten Jahren etwas abgenommen hat.

Um auch in Zukunft den Herausforderungen der modernen Fleischvermarktung gerecht zu werden und so die Kompetitivität im nationalen und europäischen Rahmen zu erhalten, sind die nun vorgesehenen Investitionen aber unerlässlich.

Denn für die Stadtbevölkerung ist und bleibt der gemeindeeigene Schlachthof unverzichtbar. Er gewährleistet eine optimale Fleischversorgung und bietet nicht zuletzt eine Gesundheitsgarantie im Interesse aller Benutzer und Verbraucher.

Das alles bedeutet gute Zukunftschancen für einen verdienstvollen Jubilar, der sich in der Vergangenheit konsequent den Anforderungen seiner Zeit angepaßt hat und der auch künftig offen bleibt für jeden vernünftigen Fortschritt.



Trémont und unsere Briefmarken

Es darf einen schon wundernehmen, daß ein national und international anerkannter Künstler erst über ein halbes Jahrhundert alt werden muß, ehe er vom eigenen Staat mit der Anfertigung von Briefmarken betraut wird. Damit soll beileibe nicht gesagt sein, dieser Staat habe den Künstler vorher ganz ignoriert! Nein! Das entspräche nicht der Wahrheit, da eben vorher schon manche Staatsaufträge an den Künstler gingen für Bauornamentik, freistehende öffentliche Skulpturen und sogar für eine Geldscheinzeichnung. Nun ist aber gerade der Anerkennungs- und Reklamewert der Briefmarken nicht zu übersehen, da auf den Briefmarken der Künstlername staatlicherseits millionenfach land- und weltweit in Erinnerung gerufen und, im nachhinein, ebensooft in Briefmarkenkatalogen wachgehalten wird. Eine billigere oder verbreitetere Kenntnisvermittlung über ein artistisches Oeuvre gibt es nicht!



Trémont zeichnete ebenfalls diesen Ersttagsstempel. Anderthalb Monate später wird er den Kopf des heraldischen „Roten Löwen“ als Briefmarkensujet verwenden.



Der Muttergottes-Block des Jahres 1945 ist vielleicht die anekdotenreichste all unserer Briefmarken. Ihr Postverkaufspreis von 100 Franken, davon 50 F Frankaturwert und 50 F karitativer Zuschlag, ist bis heute Rekord. Dem Zeichner brachte sie 5 000 F ein und dem Stecher den Ruf, ein Bravourstück geleistet zu haben, das Bild einer katholischen Heiligen, welches ihm später, laut eigenen Worten, einen islamischen Orden eintrug. Die Briefmarke mußte ungezähnt verausgabt werden, weil dem Hersteller damals kein der Briefmarkengröße angepaßtes Zähnungsmodul zur Verfügung stand. Die monatelange Verzögerung der Ausgabe führte zu ungehaltenen „Briefen an die Redaktion“. Um das genaue Ausgabedatum wird übrigens heute noch in Sammlerkreisen gestritten. In rauen Mengen eingekauft, wurde der ungestempelte Block zum Schulbeispiel einer verfehlten Briefmarkenspekulation. Zuguterletzt wurde das Madonnenbild durch zahlreiche betrügerische Abstempelungen zum Risikoeinkauf.



Säugetier, Fisch, Vogel, ein Querschnitt durch das Tierreich, wie man ihn von einem „Animalier“ erwarten darf. Der Zaunkönig befindet sich auf der letzten von Trémont gezeichneten Briefmarke.

Auguste Trémonts Briefmarkenepoche beginnt kurz nach der Befreiung und spannt sich über ein Vierteljahrhundert. In den Jahren von 1945 bis 1970 hat Trémont sechzehn luxemburgische Briefmarkenausgaben entworfen, gezeichnet oder mitausgearbeitet. Insgesamt 34 Sujets auf 52 Briefmarken, wohl ein Rekord. Genaue, detaillierte Angaben über die Auflagehöhe der einzelnen Briefmarken fehlen in den Katalogen. Aber aus den dort vorliegenden Zahlen kann man errechnen, daß die 52 Briefmarken in gut etwa 20 Millionen Exemplaren gedruckt wurden.

Trémont mag anfangs zugute gekommen sein, daß sein Patriotismus nie in Frage stand. Auch daß er in Paris

arbeitete, wo die meisten unserer ersten Nachkriegsausgaben gedruckt wurden. Dies vereinfachte die Zusammenarbeit mit den Stechern und den Druckern. An manche Trémontschen Briefmarkenausgaben knüpft sich eine Künstleranekdote an. Der einen oder andern Briefmarkenausgabe gebührt ein eigenes Kapitel in der Geschichte der Post und der Philatelie. Von den 16 Briefmarkenausgaben bestehen deren 9 aus Zuschlagsmarken, die z. T. dazu dienten, den Fonds der Weihnachten 1944 in London ins Leben gerufenen Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte zu speisen. Dem Briefmarkenzeichner Trémont wurden selbstverständlich schon Beiträge in einschlägigen Veröffentlichungen gewidmet, so in der Post-Sondernummer der Cahiers Luxembourgeois des Jahres 1952 und, 1979, im Moniteur du Collectionneur, dem Organ der einheimischen Briefmarkensammlerföderation, und zwar anlässlich der Ernennung Trémonts und seiner Gattin zu Ehrenmitgliedern der Union des Timbrophiles de Luxembourg, der ältesten luxemburgischen Briefmarkensammlervereinigung, die heuer ihr 90stes Wiegenfest feiert. Jedoch in andern Veröffentlichungen, die sich mit der Biographie und dem Werk des Künstlers befassen, fehlen unverständlicherweise Hinweise auf diesen Aspekt des Oeuvre. Bisher ist

uns ebenfalls noch keine Analyse und künstlerische Würdigung der Trémontschen Briefmarken zu Gesicht gekommen.

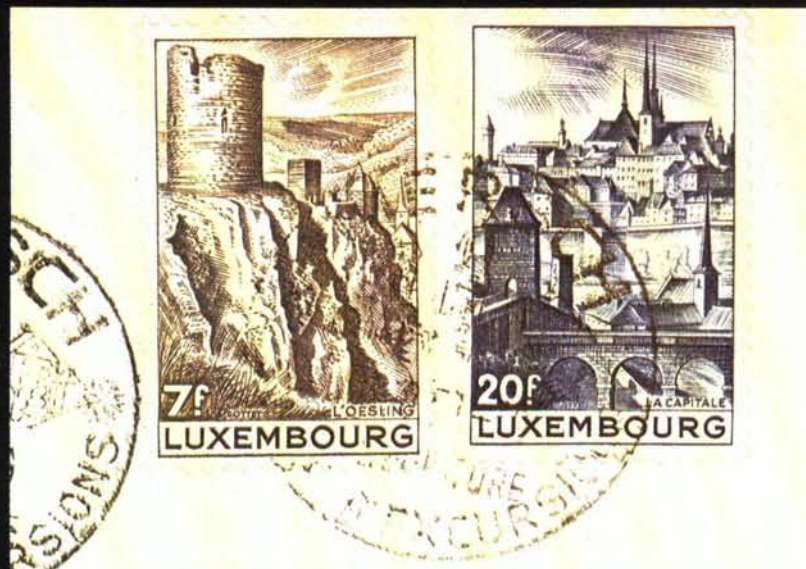
Thematisch gehört der Großteil der Trémontschen Briefmarken zu den „Luxemburgensia“, zu Heraldik, Brauchtum, religiösem Leben, Zeitgeschichte, Volkswirtschaft. Wir sehen Porträts, Szenen, Allegorien. Landschaftsbilder sind ebenso vertreten wie Industrie- und Gebäudezeichnungen. Gezeichnet sind Menschen, Dinge, Tiere. Die Breite der Skala eines Alleskönners!

Tiere! Der Tiermaler, -zeichner und -bildhauer par excellence, der wohl ebenso viele Säugetiere, Vögel und Fische abgebildet hat, wie Brehms Tierleben Wörter zählt, hat ebenfalls vor allem den Tierabbildungen einen hervorragenden Platz auf den Briefmarken eingeräumt: Heraldik einbegriffen, haben zwei Drittel der 34 Briefmarkensujets so oder so mit Tieren zu tun. So bleibt denn auch in der Vielfalt der Briefmarkenthemen das Cachet des „Animalier“ erhalten. Das Internationale wird auf einigen Briefmarken betont, aber immer im Zusammenhang mit Luxemburg. Rein internationale Briefmarken, solche für die Vereinten Nationen, kamen nicht über Wettbewerbsentwürfe hinaus. Die Ausführung der Marken erfolgte teils in Stich, teils in Helio, ein- oder mehrfarbig, je nachdem.

Der Ausstellungsblock des Jahres 1946 zeigt eine Montanindustrieszene, wie sie der Künstler dreißig Jahre vorher oft Gelegenheit hatte, in Düdelingen zu beobachten. Sie darf als philatelistisches Gegenstück zum numismatischen Puddler angesehen werden, den man auf den luxemburgischen Ein- und Zweifrankensteinen der Jahre 1924 bis 1964 vorfindet.

Insgesamt betrachtet, wären so die Briefmarken dazu angetan, den Zeichner und den Maler Trémont wiederzugeben. Die preislich günstigen Briefmarken erlauben es jedermann, sich zuhause ein kleines 52teiliges Trémont-Privatmuseum anzulegen. Fügt man ihnen noch drei nicht von Trémont selbst angefertigte aber drei seiner Skulpturen zeigenden luxemburgischen Briefmarken hinzu, so hat man ebenfalls den Bildhauer Trémont in der eigenen Sammlung. Allerdings muß man sich davor hüten, in den Briefmarken die künstlerische Persönlichkeit des Autors voll und ganz herauschälen oder erkennen zu wollen, da, in der Regel, dem Künstler in die Ausführung der Briefmarken mithineingeredet worden ist von der Postverwaltung und den Druckereien.

Niedrigst- und Höchstwert der 4 Marken begreifenden Ausgabe touristischer Landschaftsbilder aus dem Jahre 1948. Die 7-F-Marke, nach einer Aufnahme Bernard Wolffs aus dem Jahre 1906, wurde nur relativ kurze Zeit verausgabt, während die 20-F-Marke bis weit in die 70er Jahre hinein an den Postschaltern erhältlich war.



A l'occasion de l'exposition rétrospective Auguste Trémont (du 22 mars au 20 avril à la Galerie d'Art Municipale - Villa Vauban), la Section des Arts et Lettres de l'Institut Grand-Ducal vient de publier, avec le concours de la Ville de Luxembourg, une réédition du livre de Georges Schmitt (photographies: Marcel Schroeder) sur Auguste Trémont.

Cet ouvrage est, par son format, le choix et le nombre de ses illustrations et sa reliure, totalement différent de celui paru en 1975 (et qui fut rapidement épuisé). En effet, il comporte 144 pages (format: 27,5 × 23 cm), dont 12 avec des reproductions en 4 couleurs et 74 avec 80 planches en noir (peinture, dessins, gravures, sculptures).

Imprimé sur papier couché 170 g, avec une reliure pleine toile, revêtue d'une jaquette en couleurs, ce livre est en vente à la Villa Vauban pendant l'exposition Trémont au prix de 1020 francs.

Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Baclesse (Rue François)

Verbindet den Boulevard Prince Félix mit der Rue Jean-Pierre Sauvage. (Kirchberg)
Geboren 1896 in Bettemburg, gestorben 1967 in Paris. Arzt, Krebsforscher und Leiter der radiologischen Abteilung der Pariser Fondation Curie und des Hôpital Américain.

Baden-Powell (Boulevard)

Führt von der Rue Pierre Krier in Richtung der Rue Jean-Pierre Pier. (Bonneweg)
Engländer. Gründer der internationalen Scoutbewegung (1857-1941)

Bains (Rue des)

Verbindet die Rue Aldringen und die Avenue Amélie mit dem Bäderplatz. (Zentrum)
Benannt nach der an ihr liegenden städtischen Badeanstalt.

Baldauff (Rue)

Verbindet die Rue Marie de Zorn mit der Rue Jacques Stas. (Gasperich)
Die Wohltäterin der Stadt Luxemburg Mme Caroline Baldauff-Rothermel lebte von 1866 bis 1936.

Barblé (Rue Nicolas Ernest)

Führt von der Rue Pierre Federspiel zum Centre Hospitalier. (Rollingergrund)
Der aus Strassen stammende Ingenieur und Konstrukteur Nicolas Ernest Barblé (1837-1915) war von 1904 bis 1914 Schöffe der Stadt Luxemburg. ►

Barrès (Rue Maurice)

Verbindet die Route d'Esch mit der Rue de Cessange. (Cessingen)
Französischer Schriftsteller (1862-1923). Würdigte u.a. unsere Mosellandschaft.

Barrière (Rue de la)

Während der deutschen Besetzung: Schrankenstraße. Verband früher die Route de Longwy mit der Rue de Cessange. (Merl-Cessingen) und ist heute durch das Autobahnnetz unterbrochen.
Benannt nach der früheren Eisenbahnschranke der Strecke nach Arlon und Longwy.

Bastogne (Rue de)

Früher Rue du Lavoir. Während der deutschen Besetzung: Bastnacher Straße. Verbindet die Rue de Beggen mit der Rue H. Dunant (Beggen).
Bastogne gehörte bis 1839 zu Luxemburg.

Baudouin (Rue)

Verbindet die Route d'Esch mit der Rue de l'Acierie (Hollerich).
Balduin (1285-1354), Erzbischof von Trier und Kurfürst, war der Sohn des Grafen Heinrich VI. Als Staatsmann, Stratege und Gelehrter war er berühmt. Er liegt im Trierer Dom begraben.



Béatrix (Rue)

Verbindet die Route de Longwy mit dem Boulevard Marcel Cahen. (Merl)
Béatrice de Bourbon (1316-1383) war die zweite Frau Johanns des Blinden, der sie 1334 heiratete. In Prag wurde sie 1337 zur Königin gekrönt. Mutter Wenzels I.

Beaumont (Rue)

Von 1798 bis 1807: Rue de la Liberté. Verbindet die Avenue de la Porte-Neuve mit dem Theaterplatz. (Zentrum)
Graf de Beaumont, Sohn des Prinzen von Chimay, war 1668 Festungskommandant und von 1676 bis 1684 Gouverneur des Herzogtums Luxemburg. In dieser Straße befand sich während der Festungszeit die Militärbäckerei.

Beck (Rue)

Während der deutschen Besetzung: Beckstraße. Verbindet die Rue de la Poste mit der Grand-Rue. (Zentrum)
Johann Beck wurde 1588 im Stadtgrund geboren und starb 1648 in der Schlacht von Lens. Seiner militärischen Erfolge wegen und weil er ein Komplott Wallensteins gegen den Kaiser vereitelte, wurde er von diesem geadelt und zum Reichskanzler ernannt. 1642 wurde er Gouverneur von Luxemburg und Chiny.



Beethoven (Rue Ludwig van)
Verbindet die Rue de Gasperich mit
der Rue Christophe Plantin.
(Gasperich)
Deutscher Komponist. (1770-1827)

Beggen (Rue de)
Führt von der Rue d'Eich nach
Walferdingen. (Beggen)
Beggen gehörte bis zur 1921 erfolgten
Eingemeindung zu Eich.

Beicht (Rue Jean-Pierre)
Verbindet den Square Edouard André
mit dem Boulevard Pershing.
(Limpertsberg).
Jean-Pierre Beicht (1869-1925) wurde
bekannt als Musiklehrer, Komponist
(Letzebuerg de Lëtzebuerger) und
langjähriger Domorganist.

Bender (Rue)
Führt vom Wallis-Platz zur Kreuzung
Rue Neipperg/Eisenbahnbrücke Rue
des Trévires.



Benannt nach dem österreichischen
Feldmarschall Blasius Columbanus
Baron von Bender (1713-1799), der
vom 21. November 1794 bis zum 7.
Juni 1795 die Festung Luxemburg
erfolglos gegen die französischen
Revolutionstruppen verteidigte. Diese
zwangen die Stadt durch Aushungern
zur Kapitulation. Bender war letzter
Zivil- und Militärgouverneur des
Herzogtums Luxemburg.

Bellevue (Rue)
Verbindet die Rue des Cerisiers mit der
Rue des Glacis. (Limpertsberg)

Berlaimont (Rue du Fort)
Verbindet durch das
Verwaltungsgebäude I auf Kirchberg
die Avenue John F. Kennedy mit der
Rue du Fort Thungen. (Kirchberg)
Das Fort Berlaimont (Fondation
Pescatore) wurde nach dem Grafen
Florent der Berlaimont et de Lalaing
(1550-1626) benannt, der von 1604 bis
1607 Gouverneur von Luxemburg war.

Bertels (Rue Jean)
Zweigt von der Place de France zur
Rue Marguerite de Bragance ab. (Merl)
Jean Bertels (1544-1607) wurde 1573
Abt von Neumünster und 1594 Abt
von Echternach. Er verfaßte die
aufschlußreiche „Historia
Luxemburgensis“.



Bertholet (Rue Jean)
Unter der deutschen Besetzung:
Arnold Lewald-Straße.
Verbindet den Boulevard Grande-
Duchesse Charlotte mit der Rue Ernest
Koch. (Belair) In Vielsalm in Belgien
1688 geboren und in Liège 1755
gestorben, verfaßte Jean Bertholet
während eines längeren Aufenthalts in
Luxemburg eine von 1741 bis 1743
erschienene achtbändige „Histoire
écclésiastique et civile du Duché de
Luxembourg et Comté de Chiny“.

Beving
(Rue Marguerite Séraphine)
Verbindet die Rue du Cimetière mit
der Rue E. d'Huart. (Bonneweg)
In Echternach 1818 geboren, schon mit
26 Jahren Witwe von Pierre-Antoine
Pescatore, widmete sich Marguerite
Séraphine Beving der Armenpflege,
gründete das Waisenheim in Itzig und
das Altersheim in Grevenmacher. Sie
starb 1875.

Birthon (Rue Mathias)
Verbindet die Rue Henri Pensis mit der
Rue du Père Raphaël.
1598 gründete Mathias Birthon die
erste einwandfrei festgestellte
Druckerei in Luxemburg, die nach
seinem 1604 erfolgten Tode von seiner
Witwe bis 1618 weitergeführt wurde.
Er war 1598 und 1599 Schöffe der Stadt
Luxemburg.

Bischoff (Rue)
Verbindet die Rue Lamormesnil mit
der Rue de Laroche. (Weimerskirch)
Jean Bischoff war von 1443 bis 1462
geschworener Schöffe der Stadt.

Bisserweg
Führt von der Alzette-Brücke im
Stadtgrund nach Pulvermühle.
(Stadtgrund)
Wahrscheinlich abgeleitet von
Büsserweg, wegen der dort
durchziehenden Prozessionen.

Blanc (Rue Pierre)
Verbindet den Boulevard de la
Fraternité mit der Rue Auguste
Charles. (Bonneweg)
Porträt- und Landschaftsmaler (1872-
1946).



Bleuets (Rue des)
Zweigt von der Rue des Muguets nach
Neudorf ab. (Neudorf)

Blochausen (Rue Félix de)
Verbindet die Rue de Bonnevoie mit
dem Boulevard de la Fraternité.
(Bonneweg)
Félix de Blochausen (1834-1915) war
von 1866 bis 1867 Minister und von
1874 bis 1885 Staatsminister.
Eigentümer von Schloß Birtringen.

Aus dem Jéinesche sin ower en etlech Ausdréck an eis „normal“ Sprooch eragerëtscht; a mir gebrauchen se, ouni emol ze wëssen, datt et jéinesch Wiirder sin.

Rondrëm eis Sprooch an d'Jéinescht

Wa mir mengen, all Fransous géng jidfer Wuert kennen, dat am Larousse steet, da si mir um Holzwee; datselwecht kann een an deem Streech fir Däitschland, England, Italien oder aner Länner soen.

Grad esou koppeg as et, fir unzehuelen, datt jidfer Lëtzebuerger kënnt oder misst all Wuert aus eise Dictionnaire verstoen, oder esouguer gebrauchen.

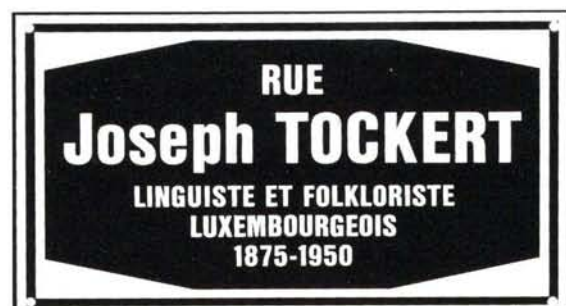
Och bei äis gët et no de Géigenden, den Uertschaften an dacks stroosseweis Ausdréck, déi nëmmen do, a soss néirens am Gebrauch sin. Dat weist natierlech drop hin, datt och hei bei äis am „Mini“, grad ewéi an anere Länner am „Maxi“ eng Zort Mëttelsprooch besteet, an datt déi sech duerch Radio, Zeitung a Beruffsverkéier nach ëmmer weider opdeet. Wat heescht „Staadter, Veianer, Wëlzer, Iechternacher . . .“? Dat sin dacks jo nëmme verschidde Klank-Faarwen, och wann eng Parti Wiirder speziell hei oder do hirt Nascht hun.

Et gët, loosst mer léiwer soen, et guf ower hei zu Weimeschkiirch eng „Sprooch“, vun deer dacks geschwat gët, wa vu Lëtzebuergesch rieds geet; eng Sprooch, vun deer emol hei een e Wuert weess an aus deer do een e Saz kennt . . . d'Sprooch selwer as praktesch mat deene Leit vergaang, déi „d'Lakerte“ genannt gufen. Dovu koum och hiren Numm: Lakerschmus, nach besser bekannt als „Jéinesch“. Loosst mer et gläich soen, datt d'Jéinescht am Fong näischt mat eiser Sprooch ze din hat . . . dat war jo grad säin Zweck . . . et sollt jo just kee verstoen, wat d'Lakerten ënnert sech gemauschelt hun!



De Professor Jos. Tockert, e geléierten an op vill Manéieren intressante Mënsch, huet d'Jéinesch op d'Fieder geholl, an dat vum Lakerschmus zesummegeraf, wat nach do war („Vierteljahresblatt der Luxbg. Sprachgesellschaft“, 1937/38). Haut fanne mir nach Leit, déi sech d'Lëscht vun deenen Ausdréck éirewou erausgeschriwen hun; anerer versuerge eng verknujgelt Copie wéi en Testament . . . dofir hu mir geduecht, et wir vläicht nët vu Muttwëll, wa mir Iech hei an dëser Zeitung d'Lëscht vun deene jéineschen Ausdréck gënge gin; vläicht kritt Dir och Spaass domat.

l.r.



Jéinesch oder Lackersprooch

zesummegesat mat den Opzechnungen vum Professer Jos. Tockert

achelen = iessen

bachelen = pippi machen, reenen

bäikäntech = dobei sin, mir hocken b. = mir sëtzen zesummen / Scheif b. = komm mi no / Span de b. = gëf uecht op den do

Batz = Kaffi, och Zäppchen

bauen: e kritt Mackes gebaut = e gët zerschlon, e kritt d'Strech

bedofter = bestueden

beieren = stierwen, kabott gon / den as gebeiert = den as dout / méng Tröttleke scheffe gebeiert = meng Schung sin zass / gebeierten Trappen = Päerdsfleesch

Beies = Haus / Schontebeies = WC

béinen, béngen = schwäätzen / Strumm schibes a béng nobes = maach dech ewech a so näischt

bekan = do sin / Scheff bekan = komm heihin / D'Zankerten hocke bekan = d'Gendaarme sin do

beschonten = bedrecksen = beklaatschen, uschmieren

besténkeren = mat engem Känki beliichten / Span, dass de Schuurk besténkert hockt, = gëf uecht datt däi Won beliicht as

Bëttchen = Ee (oeuf), och Dätzchen

Bich = Geld, och nach Mécken, Péil, Wäck, Spéin, Goss, Knäpp, Drot

Blénkert = Säwel

Bloën, de bloën Zwir = Schnapps / E Kattche Bloën = e Kareli. Och nach: E Gefénkelten oder Schnorri, Schnorres a Schnikkas

Bolt = Bett = Täscher / An de B.strummen = schlofe goën / Quant Masommen am B. = vill Suen an der Täscher

Bossel = Kuerf fir Uebst

Bossert = Fleesch

Bott = Schmier

botten = iessen (oder achelen)

Bottert = Fréisser / Fellekeschnallbottert = Gromperenzoppsfréisser

bottlakeg = hongreg

braukes = geckeg, och schauten

Bréimer = Paschtouer

Brillassei = Brach

Bugger = Jong

Butzert = Polizist

Däll, Dällchen, Dëllchen = Meedchen

Dätzchen = Ee (oeuf) wéi Bëttchen

Delleri = Hutt

dibberen = schwätzen / dibber nobes = so näischt

diichten = heeschen

Dobberech = Tubak. Och Schmächert

docken = gin (donner)

doft = gutt, schéin / En doft Dellchen = e schéint Meedchen / E schaskelt doft = en drénkt gutt / Doft beschaskelt = besoff

Doft = Kiirch. Och nach Glëscht oder Schapell

Drecksbratschel = Int (canard)

Drot = Geld / Granechen Drot = vill Geld / boren Drot = Bargeld

Falz = Dir (porte)

Farek = Fierkel / Fareke passen = Fierkel kafen

Fei = Drénkgeld / dém hockt keng Fei am Nilles = dee gët keen Drénkgeld

Feling = Uhr

Felleken = Gromperen / Fellekeschnall = Gromperenzopp

Fënn = Pond

fitschen = schmeechlen

Fitschert = en dreckege Schmeechler

Flachert = Teller

flanzen = maachen, spillen / De Grandische flazen = bretzen

Flapp = Patent

Flodi = Waasser

flosseren = reenen = pippi maachen (och nach bachelen)

Flosserkusch = WC (pissoir)

Flossert = Waasser, Flosswaasser, och Floss oder Steen

Flossestrummer = Fësch

Fock = Honger / ech hu Fock = ech sin hongreg

fonken = kachen

Fonkes, Fonkert = Feier

Friddmëcher = Matratz

Gaatsert, Gaatscher = Kand

Galschter = Kand

Gallach = Paschtouer, geestlechen Här

Galpes = Kand, Schoulkand, Kand watt leeft

Gampes = Kand, Schoulkand

Gannef = Déif / gannefen = stehlen

Gatsch = e Mann / Kowwergatsch = e Wiirt

Gatt = den Hënneschten / Schmonk mer de Gatt = leck mech am A...

Gattschmonkert = en dreckege Schmierter

Gaudi = Täschemesser. Och Kniffo

Gefaach = Dueref

Gehehelten = Kuch

Gielen = Goldsteck

Girel = Säitentäsch

Gendaarm = eng Drëppche vum Su

Glanzert = Fënsterscheiw = Spigel = Brëll

Glëmmerkusch = Kichen

Glëscht = Kiirch

Glimm = Feier

Glimmert / Glëmmerech = Uewen

Globopsiechter = Zylinderhutt

Goi = fromm Fra / Deri Bréimer séng Goi = Paschtöesch Kächen

Goussert = Dëppegeiss

granech / kranech = grouss, dichteg / Si hockt kranech = si as dichteg

Grëffleck = Hand

hannekäntech = hannebei

Härlek / Harrlek = Kou

Hautz = Papp, elere Mann, Bauer / De Grandechen Hautz = Grousspapp = groussen Här

Héijel = Geck

héijelzech = geckeg (och braukes)

helleres = hei / Ech scheffen helleres = ech sin hei

Hëtzerlek = Uewen, och Glëmmerech

Hibes, Hibbes = Kapp

Hock = Schlofkummer

hocken = sëtzen = stoën = sin / D'Zankerten hocken bekaant = d'Gendarmen sin do / En hockt pleiten = en ass dout

Holter = Meeschter

Horcherten, Horchleken = Oueren

Hornéckel = Ochs, Stéier

Hôtel Misère / Kittchen = Prisong

iüwerach = schiiwerach

jaukert = deier

Jempi = Gendaarm, och Zankert

jenssen = kräischen, jéieren

Jitzert = Baartmëcher / Straubejitzert = Haarschneider

Jok = Preiss

Juchem = Wäin / Juchem stäerkt de Knëff = Wäin stierkt de Mënsch

kächelen = houschten, keichen

Käckelcher = Aen, och Schéiwerlek

Kaffert = Bauer

Käilef = uergt Päerd = domme Kierel

Katt = Mark / Kattchen = 50 Pfenneg

Keff = Hënner

Kibbes = Kapp, och Hibbes

Kis = Geldbeidel

Kitt = Suen, Geld, och Zaster / Kitten zoppen = d'Suen afhuelen

Kittenilles = Portmonni

Kittchen = Prisong, och Hôtel Misère

Kläftchen = Klaatsch, klaatscheg Fra

klauen = stielen, och gannefen

Klauner, Klanner = Bochs, Kostüm

klausen = nolauschteren / Knëffercher klausen = d'Jonge lauschtere no

Kléck, Kläck = Auer, och Téckerchen / Span op d'Kléck = kuck op d'Auer

Klecksen = Leis

Kleis = Mëllech

Klemmes = Prisong, och Kittchen oder Hôtel Misère

klénken = sabbelen, schnuddelen

Klénkert = Sabbeler, Schnuddeler

Kloft = Kleadong

Klont = eng schmuddeleg Fra

Knecksert = Noss

Knëff = jonge Kerel, staarke Jong

kneisen, knausen = kennen, verstoën / knaus du deen Hautz = kenns du dee Mann

Kniffo = Täschemesser. Och Gaudi

Knutsen = Schanken, Knachen

Kowwergatsch = Wiirt = Wiirtshaus

Krabbelcher = Wandleis

Krableken = Filzleis

Kribänkklëmmer = Dirwiechter

Krommen = Hues

kuffen = schloën, zerschloën, leën / zoukuffen = zouschloën / verkuffen = zerschloën

Kufferlek = Steng fir ze werfen

Kuffert = e Kläpper

Kuffes = Kläpp

Kusch = klengt Haus = Zëmmer / Glëmmerkusch = Kichen / Limmerkusch = Bakes / Schlummerkusch = Schlofzëmmer / Schondkusch = WC och Schontebeies

Kuwweler = Schënner

Lack = Karbrantwäin

lacken, belacken = mat Brantwäin vollmaachen

Lackert = Brantwäinsëffer

Laken = Lompen

Lakert = Lompékreimer / Lakersprooch, Lakerschmus = Gaunersprooch

Lassei = Mëllech, och Kleis

lau = neischt / fir lau = fir neischt

Leibes, Leiper = Bauch. Och nach Raipert, Raipes, Wammes

Leimes = Hiem = Leinduch / de Leimes beschonten = d'Hiem bedrecksen / de Leimes begowen = idem

Lësch = Stallanter, Lanter fir e Won / kuff d'Lësch aus = maach d'Luucht aus

Lëscht = Dir / kuff d'Lëscht = maach d'Dir op

Lëtzel = Harmonika

Lëtzt = Musikant, Spillman

Liefchen = Pond

Limm = Brout / Limmerkusch = Bakes

Limmerok = Bakeween

Mackes = Schlei = Streech
 mackessen = Streech gin = schloën
 manke schéiwen = heesche goën
 manken = heeschen
 Mankert = Heeschesak
 Masik = e kèppegt Pærd, e Geck
 Masommen = Suen = Geld
 Meckes = Mo
 Mëschelen = Quetschen
 Meter = Frang
 Méweri, Méwereich, Méwertchen = Kaz / Sparféiss
 Miff = e Peggi
 Milott = Herrgott
 Moss = eng Fra, eng Mamm
 mosselen = schwetzen och dibberen
 Muskei = Dreck

Nennert = Bébé, Këndchen
 Nilles = e Sak, Portemonni, eng Boll oder Humpen / en Nilles Plëmpert = en Humpe Béier
 Nisch = eng Drëpp
 nobis, nobes = neischt / nobes gedibbert = neischt gesot

Oltemësch, oltesch, ooltesch = al / Den Oldmëscher, Oltemësch = Papp, Mëschter, Grousspapp / Déi Oltesch = Groussmamm

pachen = flécken, Schong flécken
 Pachert = Fléckschouster
 passen = kafen / verpassen = verkafen och bestueden
 pécken = huelen / Schondpéckert = Drecksack

Péckes, Peckes = Schnaps. Och Bloën oder Schnorri
 Pénkert, Pénkes, Pinkes = Protokoll
 Penn = Auberge
 Pläffert, Plëffert = e Frang
 Plätteren, Plättercher = Kaartespill
 plaite schéiwen = sech ewechmaachen, stierwen

plattféissen = danzen / Ech schéiwe mat der Schécks plattféissen = ech gi mam Meedchen danzen
 Plauten = Offall vu Woll
 Plautert = Plakapp

Plautespéngert = Flou
 Plëmpert = Béier
 Pokes = Täscher
 Poufert = Revolver oder Flënt

quant = gutt, schéin
 Quatz(en) = Geld
 Quikert = e Vull
 Quinn = Hond, Quinnert, Quinchen = e klengen Hond
 Quonkert = e Fixspoun

Raipert = eng Täscher och Bauch
 Raipes = Bauch. Och Leibes
 Reedel = eng Staang / e Reedel Dobberech = eng Staang Tubak

Salem = Hierk
 Schachttert = Händler, Aarbechter / Hurteschachttert = Kuerfmëcher
 Schackelcher = Gromperen och Felleken
 Schapell = Kiirch / och Doft oder Glëscht
 Schask = Besoffenheet / E schaskelt doft = en drénkt gutt
 schaufel = krank, schlecht / E schefft schaufel = et geet him schlecht
 Schaufele Masematten = Schlecht Geschäften
 Schautert = Geck, e rosent Pærd / schautesch = geckeg

Schécks = Meedchen
 Schéck = Nues
 Scheepchen, Schaipchen = klenge ronnen och aarmséilege Keerel
 scheffen, schëffen = verstoën / De Knëff
 schefft Batze vun nobes
 Schëffleken = Schong, och Trëttleken
 Scheifleken = Strëmp
 Scheiwerlek, Scheinerlenk = Aen, och Käckelcher / E spaant mat de Scheinerleken = e kuckt genee no / Scheiwerleken = Oueren, och nach Horchleken
 Schéiwele = Äppelkuerf
 schéiwen = fortgoën, fortlafen / Schéif swënns = maach dech ewech / Schéif quant = äddi / Ech schéiwen plätteren = ech spille mat der Kaart
 Schëttelplak = Teller och Flachert
 Schibes man = fortgon
 schiwerach = virun / Den Trappert schéift quant schiwerach = d'Pærd geet gutt
 Schineejele = Aarbecht / schineejele = schaffen
 schlommeren = schlofen
 Schlummerkusch = Schlofzëmmer
 Schmäch = eng Päif och Schmuergel
 Schmächert = Tubak och Dobberech
 schmörren, schmören = drénken, iessen och raachen
 Schmëlzerlek och Schmëlzert = Zocker och Séisslek
 Schmonk = Fett, Speck, Botter och Ham
 Schmuckert = Kuss
 Schnull = Mond / Kuff d'Schnull = hal de Mond
 Schmus = Geschwätz
 Schnall = Zopp / Fellekeschnall = Gromperenzopp

Schneiwert = Gesiicht / lo kriss de de Schneiwert gekufft = lo kriss de Gesiicht zerschlon
 Schnick = Schnaps, och Schnicki, Schnorres, Bloën, Péckes
 Schnock, Schnockert = Polizist oder Butzert
 schnoll = vill / Dat hockt schnoll = et as vill do
 Schnorri, Schnorres = Schnaps, och Schnick
 schnuffen = stielen och zoppen
 Schnuffert = Déif
 Schnut = Schnëss
 Scholleken = Gromperen och Schackelcher an och Felleken
 Schont, Schontes = Schontwur / oltemësche Schont = aalt Eisen, Dreck, Sch... dreck

Schontkéckert = Drecksak
 Schoupert = Fouerman mat Pærd
 Schreckeisen, Schréckerten = Been, och Stréimleken
 schuffen = schaffen / schuff dech = pass op, kuck mol, hal stëll
 Schuurk = Won, Kar / Span dass de Schuurk besténkert hockt = kuck datt de Won belicht as

Schwenk = Siessel
 Schwiftche = Judd
 Séissleck = Zocker, och Schmelzerléck
 Sotes, Sotes = Deiwele och Stäppche / De Sotes bekaant dech oder de Stäppche schuppt dech = Den Deiwele hält dech
 sott = domm
 Souter = Salz
 spanen = kucken, oppassen / eng schmaiper Span = e falsche Bléck
 Sparféiss, Spaassféiss = Kaz, och Tapféisschen, och Méwereich
 Speessert = Fett och Spreuss
 Spëtzleken = Huewer

Sprausen = Miwelen / Quant Spr. = schéi M.

Spréngerleck = Flou
 Spreuss = Fett / spreiselen = mat Fett besprëtzen / gespreusst = fettig
 Stapp = liichtsënnege Mënsch
 stappes = verbassen
 Stëbs = Miel
 stécken = gin / stéck mer e puer Kitten = géf mer e puer Kitten
 Stëfft = Léierjong
 Sténkert = Petrol / Stall
 Stillchen = Kiischten
 Stomp = lenger / stompen = streiden
 Strauberten, Straupleken = Haar / Straubejitzert = Coiffeur
 Stréimleken = Been, och Schreckeisen
 stroumen, stromen = lafen
 Stroumert, Strummert = Handwierksborscht
 Stuurz = Kap
 swënns = fort, weg / scheif swënns = maach dech fort

Talentekëscht = Hauséierkaschten
 Tappféischen = Kaz, och Sparféiss
 Téckerchen = Auer och Kléck
 Trëttleker, Trëttleken, Trëtzleken = Schong oder Féiss
 trommes = drei / Trommesblietchen = Kléiblat
 Tschikängi = Danz

uewerkäntech = bäikäntech

verankeren = verkafen och verkinnien
 verkneisen = verstoën, och kneisen
 verkuffen = zerschloën, och kuffen
 verpassen = verkafen, och passen
 verzénken = sech de Wee mierken, zeechnen

Walterten, Waltecher = Leis
 Wammes = Bauch, och Raipes, och Raipert
 Wammesch = Kostüm / wammeschen = sech kleeden / En hockt quant gewammescht = en as gutt gekleed, och wanefen, wanneschen
 Wëllem = Groschen / Wëllemchen = halwe Sou
 Wintës = 20 F a Gold

zaangen = festhuelen / Zaangert = Gendaarm

Zankert, Zaangert = Gendaarm
 zantes = honnert. Och mai
 Zäppchen = Kaffi, och Zëppchen oder Batz
 Zaster = Geld, och Kitt
 zoppen = huelen, stielen / Humpen zoppen / gezoppt as gezoppt = gespilt as gespilt (beim Kaartespill)
 Zossem = Pærd, och Trappert
 zwëss = zwé

Zuelen: 1 = ënnef, 2 = bäis, 3 = kimmel, 4 = dolles, 5 = häi, 10 = jus, 20 = kaff, 30 = lammets, 50 = non, 100 = mai, och zant

Sätz: Knëff, dibbert den Oolttert zu sën-gem Bugger, stéck mer méng Schmuergel a mäin Dobberech, da gëtt emol eng geschmorrt. Sou, dat as quant! Nu stéck mer och nach Quonkerten.

Déi bäikäntech Schécks huet kaff Liefche Stëbs geschuppt. Si huet dem Hautz et fir jus Meter verankert.

E Galpes mat Kleksen, deen hockt gesond, eng Moss mat Kräbleken, déi hockt eng Klont.

Bibliothèque Municipale Nouvelles acquisitions

Matthias Mander

„Der Kasuar“ Roman

Dieser Roman, der als literarische Sensation des Jahres im Gespräch ist und dessen Autor an die Seite von Broch und Dorerer gestellt wird, soll nach der Absicht des Haupthelden, Rausak, ein Lebenslehrbuch für seine Kinder sein. Rausak fertigt Listen mit den Lebensdaten wirklicher Personen an, die klassifizierende Überschriften tragen: die Toten, die Religiösen, die Künstler, die Liebenden, die Fachleute, die Politiker, die Irren, die Schlechten. Das ganze Werk ist in sieben Bücher eingeteilt, deren erstes Überlegungen über diese Listen enthält. Die folgenden sind betitelt: Vorberichte, Berichte, Klagen, Preisungen, Briefe, Stylen. Die Personenfülle ist beträchtlich und umfaßt viele historische Persönlichkeiten. An der Spitze der Hauptfiguren stehen Vater, Gattin und Kinder Rausaks.

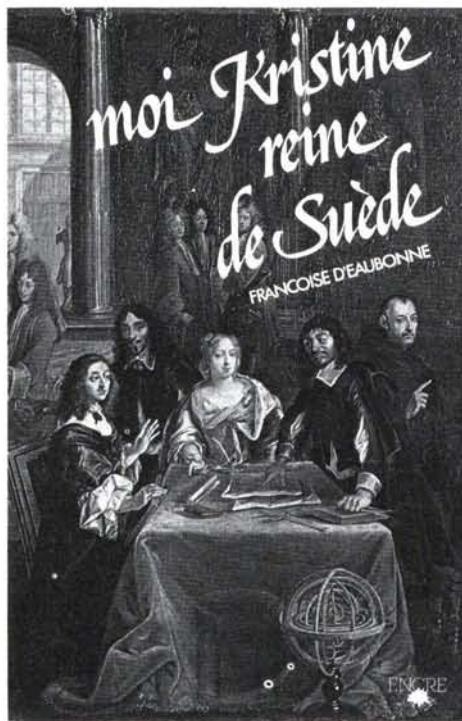
Max Frisch

„Der Mensch erscheint im Holozän“ Erzählung

Frisch erzählt hier den Alltag eines einsamen alten Mannes, der glaubt, über das abgelegene Tal, in dem er wohnt, breche eine sintflutartige Katastrophe herein. Dabei geht es ihm vor allem darum, aufzuschreiben, was er nicht vergessen will. Nach und nach begreift er jedoch, daß er in das Unbewußtsein der Natur eingehen wird, in die Erdgeschichte mit ihren Jahrmillionen, auch wenn die Katastrophe schließlich nicht eintritt.



Etonnante odyssee, propre à donner, comme le souhaite l'auteur, le goût de l'aventure. Mais aussi le goût de la science et de la poésie, comme le souligne dans sa préface Haroun Tazieff.



Françoise d'Eaubonne:

Moi, Kristine, Reine de Suède

Ed. Encre (273 p)

Collection: La Mémoire des Femmes

Par la singularité de sa conduite, la fille de Gustave Adolphe se place au nombre des figures historiques les plus déconcertantes. Une personnalité exceptionnelle, que peut revendiquer à juste titre le mouvement féministe contemporain. D'où la dédicace à Simone de Beauvoir.

Cette reine brillante, intelligente, qui en savait à elle seule plus que toute la Sorbonne réunie, parlait huit langues, se connaissait en peinture, en musique, en archéologie, sut aussi être libre, sans préjugé, foncièrement anti-conformiste et accessible aux plus violentes passions. (Lire la mise à mort de Rinaldo Monaldeschi à Fontainebleau).

Une «autobiographie» supposée, qui rappelle par endroits l'oeuvre maîtresse d'une autre femme écrivain: Les Mémoires d'Hadrien, de Marguerite Yourcenar. Ce qui, pour Françoise d'Eaubonne, n'est pas un mince compliment.

Florence Trystram:

Le Procès des Etoiles

Ed. Seghers (276 p)

La réalité dépasse la fiction! Ce «Récit de la prestigieuse expédition de trois savants français en Amérique du Sud et des mésaventures qui s'ensuivirent, 1735-1771» se lit comme le plus captivant roman de Jules Verne. Et pourtant, ici, rien n'est imaginé, rien n'est rêvé.

Envoyés en mission officielle sous l'équateur pour y mesurer un arc du méridien terrestre, ces académiciens ont su mener à bien leur tâche et rapporter une masse de renseignements scientifiques. Mais leur expédition fut aussi, et avant tout, une exceptionnelle épopée, une suite d'aventures, parfois comiques, le plus souvent tragiques, de luttes et d'épreuves, de découvertes terrifiantes sur les conditions de vie dans l'Eldorado: voir Joseph de Jussieu dans l'enfer des mines de Potosi.

Pierre Gascar:

L'Ombre de Robespierre

Gallimard (325 p)

En retraçant, grâce à des documents souvent inédits, la vie de Marc-Antoine Jullien, l'enfant prodige du jacobinisme, l'auteur nous fait revivre ce «rêve terrible et merveilleux» que fut la Révolution française, ses enthousiasmes et ses espérances, ses erreurs et ses désillusions.

Période exceptionnelle, où un adolescent de 18 ans, Eliacin de la Terreur, qui n'appartient qu'à son idéal de justice et de liberté, a pu jouer un rôle politique important pendant les mois qui précéderent Thermidor.

Nous savons donc maintenant qui fut le personnage historique dont s'est inspiré Anatole France pour créer Evariste Gamelin, le héros pur, mais sanglant, des Dieux ont soif, dont le zèle républicain sacrifie sans remords des vies humaines sur l'autel des dieux populaires. Le livre de Pierre Gascar, qui nous séduit aujourd'hui par son intérêt documentaire, n'en devient que plus passionnant. (Autre ouvrage historique de Pierre Gascar: Le Bal des Ardents)

Un entracte avec Dany Carrel

Dany Carrel a été la vedette de FEYDEAU FOLIES présenté par les Galas Karsenty-Herbert au Théâtre Municipal.
Nous l'avons rencontrée à l'entracte



Ons Stad: Vous avez débuté très jeune au cinéma?

Dany Carrel: Oui, j'avais 16 ans quand j'ai commencé au cinéma et c'est René Clair qui m'a donné ma première vraie chance dans *LES GRANDES MANÈUVRES* (1955). C'était un petit rôle, mais dans un film important. René Clair m'a encore engagé pour *PORTE DES LILAS* (avec Pierre Brasseur et Georges Brasseur) et je dois dire que je lui dois beaucoup.

O.S.: Normalement, les comédiens commencent par faire du théâtre avant de venir au cinéma. Vous avez suivi le chemin inverse...

D.C.: Après avoir, au cours des années 50, tourné beaucoup de films en vedette, j'ai eu un petit trou, une petite faiblesse dans ma carrière au moment de l'arrivée de la Nouvelle Vague. C'était la mode alors de prendre des jeunes filles totalement inconnues. On me proposa de reprendre au théâtre *L'IDIOTE* de Marcel Achard après Annie Girardot, un bien grand rôle pour mes petites épaules. Mais le producteur et Marcel Achard m'ont convaincu, j'ai joué la pièce et cela a très bien marché. J'ai eu de très bonnes

critiques et, à partir de ce moment-là, j'ai eu ma place au théâtre. Je pense qu'il faut faire un peu de tout et le cinéma ne vous offre pas toujours les rôles que vous avez envie de faire.

O.S.: Quelles satisfactions le théâtre vous procure-t-il?

D.C.: Immenses... C'est une relation directe, un contact direct avec le public. Dans les scènes comiques par exemple, quand on entend rire la salle, c'est une jouissance extraordinaire, on est soulevé du sol. Mais j'aime beaucoup le cinéma aussi, c'est une sorte de dédoublement de la personnalité. Lorsque je vais voir un film dans lequel j'ai tourné, j'oublie que j'en suis l'héroïne et je trouve cela miraculeux, surtout quand le film est réussi.

O.S.: Vous avez tourné avec les deux metteurs en scène français réputés les plus tyranniques sur un plateau: Julien Duvivier et Henri-Georges Clouzot.

D.C.: Avec Duvivier, cela avait mal commencé dans *POT-BOUILLE* (1957). On ne s'entendait pas bien. Je lui ai dit: si on ne m'aime pas, je ne

peux pas travailler, j'ai besoin d'être entourée de sympathie. Après, il m'a fait la gueule. On a eu des scènes terribles. Je lui disais: si ma tête ne vous convient pas, je m'en vais. Si vous me regardez de travers, je vais tout jouer de travers. Pourquoi d'ailleurs m'avoir prise dans ce film? A partir de là, il m'a adorée, on est devenus copains, c'était un être comme ça. Avec Clouzot, j'ai tourné deux fois, L'ENFER d'abord qui est malheureusement resté inachevé. Henri-Georges a eu sa crise cardiaque, on avait fait deux mois d'essais, trois mois de tournage effectif, mais le film n'est pas sorti et je le regrette. C'aurait été une oeuvre magnifique, gigantesque. On doit avoir tourné à peu près une heure.

O.S.: Pourquoi Clouzot n'a-t-il pas repris le film après sa crise cardiaque?

D.C.: Les assurances n'ont pas voulu l'assurer, elles avaient perdu 500 millions.

O.S.: Mais il a quand même tourné des films par la suite. Notamment LA PRISONNIERE, avec vous d'ailleurs.

D.C.: Mais ce dernier film a coûté beaucoup moins cher. L'ENFER avait un budget de deux, trois milliards, c'est pour cela qu'on n'a pas pu le reprendre. Il a tourné LA PRISONNIERE sans être assuré. C'est un film très personnel pour lequel il a malheureusement été très critiqué. J'étais très copine avec lui, je l'aimais beaucoup. Il était charmant entre deux films, mais sur le plateau il faisait régner une sorte de terreur. Mais cela aide aussi l'acteur quand il a un rôle dramatique difficile. Avec Clouzot, quand on avait une scène dramatique, on la sortait du fond de soi, il vous mettait déjà en condition la veille. Pour moi, seul le résultat compte, peu importe la façon d'y arriver.

O.S.: PIEGE POUR CENDRILLON d'André Cayatte a également été un film important pour vous.

D.C.: Je l'ai tourné grâce à Clouzot. Il a montré à Cayatte les rushes de L'ENFER. PIEGE POUR CENDRILLON a eu de très bonnes critiques et moi aussi, mais le film n'a pas fait d'argent du tout. Cela a fait un trou immense dans ma carrière, parce que vous savez, quand on fait un film qui ne marche pas, c'est pire que quand on n'en fait pas du tout. Je suis resté deux ans sans travailler après. J'ai arrêté de faire du cinéma, je n'ai pratiquement plus fait que du théâtre et de la télévision. Car, à la télévision, on m'a offert des rôles de femmes, des rôles intéressants. Au cinéma, on me proposait toujours le même genre de rôle: des petites vertus.

O.S.: Votre film préféré?

D.C.: C'est quand même PIEGE POUR CENDRILLON, car je trouve que c'est le travail le plus intéressant qu'on m'ait demandé de faire au cinéma. Mais le meilleur souvenir, c'est POT-BOUILLE, parce que j'ai passé trois mois avec Gérard Philipe et c'était extraordinaire de travailler avec lui. L'homme était merveilleux, bon camarade, chaleureux, direct, aimant les gens; vraiment quelqu'un de très estimable.

O.S.: Est-ce si rare dans le monde des artistes de rencontrer quelqu'un comme Gérard Philipe?

D.C.: Dans le monde des artistes, c'est vraiment l'être le plus exceptionnel que j'ai rencontré. Dans la vie, il n'avait rien d'une star, il était très proche des gens, il s'intéressait à eux, il était modeste, humble. C'était un grand gamin touchant, pudique, merveilleusement intelligent et cultivé. Il avait tout pour lui. Je suis très heureuse de l'avoir connu.

O.S.: Des projets à votre retour à Paris?

D.C.: Je dois tourner quelques jours avec Claude Lelouch, mais je suis incapable pour le moment de vous dire quoi, je n'en sais rien.

O.S.: Merci pour cette interview et bonne chance!



Activités culturelles



Galerie d'art municipale (Villa Vauban):

L'exposition rétrospective Edward Steichen (1879-1973), organisée à l'occasion du centenaire de sa naissance au Luxembourg, a connu un succès public considérable. Les visiteurs ont pu admirer beaucoup d'œuvres peu ou prou connues de ce maître de la photographie moderne, œuvres prêtées par le Musée d'Art de la Ville de Toulon (du 23 novembre au 23 décembre 1979)

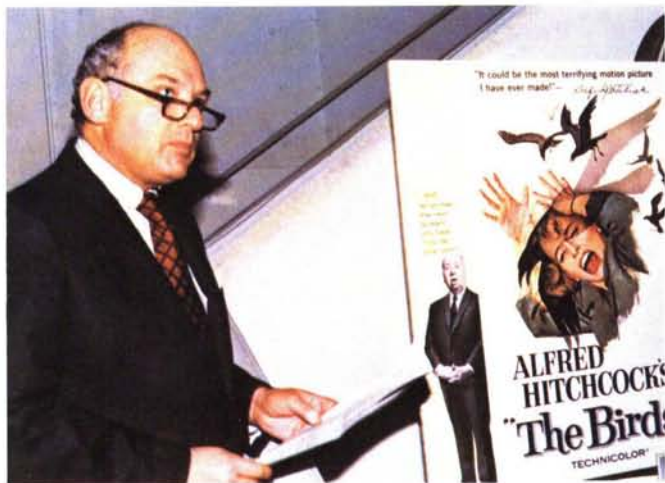
Nos photos: en bas, Edward Steichen au crépuscule de sa longue vie. En haut à gauche: autoportrait de l'artiste (1898), à droite: portrait de Greta Garbo (1928).



Cinémathèque Municipale:

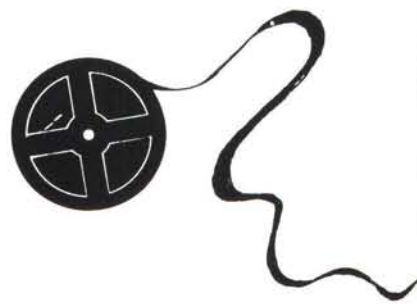
En collaboration avec l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, la Cinémathèque a présenté dans la salle «Vox» l'exposition Bob Willoughby: Photographies d'Hollywood. Willoughby a été un photographe de plateau célèbre à Hollywood qui, pour son plaisir, a photographié les à-côtés et les coulisses de la métropole du cinéma. Depuis qu'il vit en Irlande, l'artiste a trouvé des sources d'inspiration plus poétiques, photographiant notamment des nus très délicats de jeunes filles en fleur. Cette exposition et l'affiche éditée à cette occasion ont trouvé un écho très favorable auprès des connaisseurs.

Notre photo: L'ambassadeur des Etats-Unis, M. James G. Lowenstein, pendant son allocution lors du vernissage de l'exposition Bob Willoughby.



Péristyle de l'Hôtel de Ville:

L'exposition Estampes du Nouvel An de Chine, organisée en collaboration avec l'Ambassade de la République Populaire de Chine au Grand-Duché, a été pour beaucoup de visiteurs une révélation, cette forme d'art étant pratiquement inconnue chez nous (du 9 au 25 novembre 1979).



Cinémathèque Municipale:

La salle du «Vox», louée par la ville, a été rénovée et remise en état afin de permettre aux spectateurs toujours plus nombreux de voir les classiques du 7^e Art dans des conditions de projection et de confort améliorées. Cette salle, située Place du Théâtre en plein centre, connaît actuellement un succès grandissant auprès d'autres organisations qui peuvent la louer pour une somme modeste.



Cinémathèque Municipale:

„30 Jahre Film in der DDR“: sous ce titre, la Cinémathèque a présenté une rétrospective du cinéma de la République Démocratique Allemande depuis la fin de la 2^e Guerre Mondiale (du 4 au 19 décembre 1979).

Notre photo: M. Manfred Lichtenstein, directeur-adjoint de la Cinémathèque est-allemande, était venu à Luxembourg pour présenter les films de son pays. Il a également participé à un colloque avec un groupe d'étudiants de l'Université Populaire de Trèves.

Trésors du Musée J.P. Pescatore

Sous la rubrique Trésors du Musée J.P. Pescatore, «Ons Stad» présentera dorénavant dans chaque livraison un tableau faisant partie des Collections Municipales (exposées en permanence à la Villa Vauban, sauf lors d'expositions spéciales).

Le Musée J.P. Pescatore est constitué par trois legs, dont les deux premiers: la collection Jean-Pierre Pescatore et la collection Léon Lippmann, rassemblées, l'une vers le milieu, l'autre vers la fin du 19^e siècle par des Luxembourgeois domi-

ciliés à l'étranger, se complètent et se continuent. En effet, si Jean-Pierre Pescatore, banquier et fabricant de tabacs, établi à Paris, a réuni, entre 1840 et 1853, à côté d'un fonds très important de tableaux hollandais du 17^e siècle, des oeuvres de peintres français du 19^e siècle, auxquelles s'ajoutent quelques toiles belges et hollandaises de la même époque, Léon Lippmann, banquier, établi à Amsterdam, de son côté et comme s'il avait voulu compléter la collection Pescatore,

vers la fin du siècle acquiert surtout des peintures des écoles belges et hollandaises contemporaines auxquelles il joint des oeuvres françaises du 19^e en même temps que quelques Hollandais du début du 17^e siècle. Le troisième legs par contre, donné par Madame Eugénie Pescatore-Dutreux, est constitué par un fonds plus ancien, réuni à Luxembourg au cours du 18^e siècle et, semble-t-il, sans intention bien définie.

Jan Steen (Leyde 1626-1679): La Fête des Rois



Ce tableau est le plus précieux des Collections Municipales. Il avait appartenu au Roi Georges IV d'Angleterre et passa dans la collection du Roi de Hollande Guillaume II par l'intermédiaire du marchand Nieuwenhuys. J.P. Pescatore l'acquit pour 3 000 florins à la vente des collections du Roi, à La Haye, en 1850.

Peint entre 1661 et 1669, durant le séjour de Steen à Haarlem, le tableau, d'après C. De Witt, représente, rétrospectivement, une scène de famille à laquelle le peintre avait été très intimement mêlé: La Fête des Rois, célébrée dans la maison du peintre van Goyen, et le jeune homme qui la regarde, immobile au milieu de l'agitation générale, ne serait autre que le peintre lui-même. Steen allait épouser Giertjen van Goyen, à La Haye, en octobre 1649. Ce tableau que Hofsteede de Groot a qualifié de «très beau» est une oeuvre maîtresse du peintre, tant par l'exquise harmonie de son chromatisme que par l'acuité de la notation psychologique.

(Extrait du «Guide du Visiteur» du Musée J.P. Pescatore, Editions Edouard Kutter, 1973)



LES CONCERTS DU SYNDICAT D'INITIATIVE

2 avril 1980

Cercle Municipal – 20.30 heures:

SOIREE IDA GOTKOVSKY

par la Musique Militaire Grand-Ducale sous la direction du
Major Pierre Nimax

Semaine du 7 au 12 avril 1980

Concert par les PETITS CHANTEURS DE NOTRE-DAME de
Paris

20 avril 1980

Eglise Saint-Jean (Grund) – 17.00 heures:

THE EXETER SINGERS, Grande-Bretagne

Concerts-apéritif à la place d'Armes, le dimanche matin à
11.00 heures du 6 avril au 21 septembre 1980.

ETE MUSICAL

10^e ANNIVERSAIRE

PREMIERE PARTIE – du 6 au 10 juin 1980:

6.6. DUO JEAN-MARIE LECLAIR de Paris – violon et clavecin

8.6. BRASS ENSEMBLE DU CONSERVATOIRE ESCH/
ALZETTE – oeuvres de Tommasi etc.

9.6. RECITAL CARMEN WELTER-JANDER, soprano et
PIERRE NIMAX, piano

10.6. ORCHESTRE DE CHAMBRE JEAN-FRANÇOIS

PAILLARD de Paris et le

MADRIGAL DE LUXEMBOURG, direction J.F. Paillard et
Daniel Schertzer

7.7. REQUIEM de G. Verdi en la Cathédrale Notre-Dame

(orchestration réalisée par le professeur René Defossez,
Bruxelles), Musique Militaire Grand-Ducale, Maîtrise de
la Cathédrale Notre-Dame, des solistes de renommée
internationale

direction: Major Pierre Nimax

DEUXIEME PARTIE – du 14 au 24 juillet 1980:

14.7. BERNARD LAGACE, orgue, présenté par les AMIS DE
L'ORGUE de St-Michel

15.7. BORIS PERGAMENSHIKOV, violoncelle et l'ensemble
LES JEUNES MUSICIENS

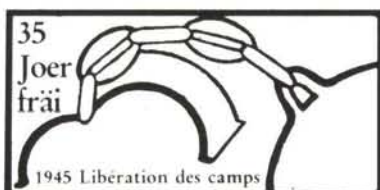
16.7. ANDRE ISOIR, orgue

17.7. ORCHESTRE DE RADIO TELE LUXEMBOURG sous la
direction de HENRI PENSIS jr.

18.7. RECITAL JULES BASTIN, bariton

22.7. ANNE GALLET, clavecin

24.7. ENSEMBLE TUDOR DE MONTREAL, Canada,
madrigaux



Conférences publiques:

Vendredi, 28 mars, à 20 heures, à l'Athénée de
Luxembourg, bd Pierre Dupong

Simon Wiesenthal, directeur du Centre de Docu-
mentation de Vienne

«Erkenntnis des Widerstandes zur Frage der
Menschenrechte»

Jeudi, 10 avril, à 20.30 heures, à la Bibliothèque
Nationale (Salle Mansfeld), rue Notre-Dame

Dr Maurice Goldstein, président du Comité Interna-
tional des Anciens d'Auschwitz:

«Auschwitz – Un jour les témoins disparaîtront»

Vendredi, 25 avril, à 20.30 heures, à la Bibliothèque
Nationale (Salle Mansfeld), rue Notre-Dame

Prof. Dr Herbert Steiner, secrétaire du «Dokumen-
tationsarchiv des österreichischen Widerstandes»:

«Vom Widerstandskampf gegen den Nationalsozia-
lismus zum Widerstand gegen den Neonazismus».

Expositions:

22 mars - 7 avril: «Am Kazett»

Cercle Municipal, Place d'Armes, Luxembourg

11 avril - 21 avril: «Am Kazett»

Centre Marcel Noppeney, Differdange

19 avril - 30 avril: «40 Joer zweete Weltkrich»

«Ratskeller» – Cercle Municipal, entrée: rue du
Curé.

Semaine cinématographique:

du mardi 8 avril au samedi 19 avril à la Cinémathè-
que Municipale, Place du Théâtre, à Luxembourg
(Salle Vox). Séances à 20 heures. Entrée libre! Au
programme notamment: «Au nom du Führer», «Des
Teufels General», «Die Deutschstunde», «Mein
Kampf», «Le père tranquille», etc. . . ainsi que les
courts métrages: «Nuit et brouillard» et «La rose et
le réséda».

Journée nationale de la déportation

Dimanche, 27 avril

16.00 heures: Séance académique dans la grande
salle du Théâtre Municipal, en présence de S.A.R. le
Grand-Duc.

21.00 heures: Veillée commémorative devant la
«Croix de Hinzert».

Calendrier culturel

Théâtre Municipal (T.m.)
Cinémathèque Municipale (C.m.)

AVRIL

- 2 T.m. **Revue 1980** vum Joco (Letzeburger Theater)
- 3 T.m. **Concert RTL**
- 3 C.m. **The mark of Zorro** (Le signe de Zorro) de Fred Niblo (USA 1920) avec Douglas Fairbanks (19 h)
- 3 C.m. **Henry V** de Laurence Olivier (GB 1944) avec Laurence Olivier (21 h)
- 7 T.m. **Revue 1980**
- 9 T.m. **Revue 1980**
- 10 C.m. **Madame de...** de Max Ophüls (France 1953) avec Danielle Darrieux et Charles Boyer (19 h)
- 10 C.m. **Lola Montès** de Max Ophüls (France/Allemagne 1955) avec Martine Carol (21 h)
- 11 T.m. **Revue 1980**
- 13 T.m. **Zar und Zimmermann** (musikalisches Lustspiel von Albert Lortzing; Staatstheater Kassel)
- 14 T.m. **Zar und Zimmermann**
- 15 T.m. **Zar und Zimmermann**
- 17 C.m. **Lettres de mon moulin** de Marcel Pagnol (France 1954) (19 h)
- 17 C.m. **Angèle** de Marcel Pagnol (France 1934) avec Orane Demazis et Fernandel (21 h)
- 19 T.m. **Biedermann und die Brandstifter** von Max Frisch mit Fritz Tillmann. Regie: Harry Buckwitz
- 20 T.m. **Biedermann und die Brandstifter**
- 24 T.m. **Helga Feddersen**
- 24 C.m. **Margin for error** de Otto Preminger (USA 1943) avec Joan Bennet (19 h)
- 24 C.m. **Bunny Lake is missing** (Bunny Lake a disparu) de Otto Preminger (USA 1965) avec Laurence Olivier (21 h)
- 29 T.m. **Daidamia** Oper von Georg Friedrich Haendel (Badisches Staatstheater Karlsruhe)
- 30 T.m. **Daidamia**

MAI

- 1 C.m. **Johnny Guitar** de Nicholas Ray (USA 1953) avec Joan Crawford et Sterling Hayden (19 h)
- 1 C.m. **Bigger than life** (Derrière le miroir) de Nicholas Ray (USA 1956) avec James Mason et Barbara Rush (21 h)
- 2 T.m. **Het Nationale Ballet Amsterdam**
- 3 T.m. **Het Nationale Ballet Amsterdam**
- 8 C.m. **The woman on the beach** (La femme sur la plage) de Jean Renoir (USA 1946) avec Joan Bennett et Robert Ryan (19 h)
- 8 C.m. **Invasion of body snatchers** (L'invasion des profanateurs de sépultures) de Don Siegel (USA 1956) (21 h)
- 15 C.m. **Shanghai Express** de Josef von Sternberg (USA 1932) avec Marlène Dietrich (19 h)
- 15 C.m. **Foolish wives** (Folies de femmes) de Erich von Stroheim (USA 1921) (21 h)
- 22 C.m. **Hitler's madman** de Douglas Sirk (USA 1943) avec John Carradine (19 h)
- 22 C.m. **A time to live and a time to die** (Le temps d'aimer et le temps de mourir) de Douglas Sirk (USA 1958) avec John Gavin et Liselotte Pulver (21 h)
- 29 C.m. **Les vacances de M. Hulot** de Jacques Tati (France 1953) avec J. Tati (19 h)
- 29 C.m. **Mon oncle** de Jacques Tati (France 1958) avec J. Tati (21 h)

JUIN

- 5 C.m. **Way of a gaucho** (Le gaucho) de Jacques Tourneur (USA 1952) avec Rory Calhoun et Gene Tierney (19 h)
- 5 C.m. **Curse of the demon** (Rendez-vous avec la peur) de Jacques Tourneur (GB 1958) avec Dana Andrews (21 h)
- 12 C.m. **Justin de Marseille** de Maurice Tourneur (France 1935) avec Berval (19 h)
- 12 C.m. **Volpone** de Maurice Tourneur (France 1940) avec Harry Baur et Louis Jouvet (21 h)
- 19 C.m. **Tirez sur le pianiste** de François Truffaut (France 1960) avec Charles Aznavour et Marie Dubois (19 h)
- 19 C.m. **La peau douce** de François Truffaut (France 1964) avec Jean Desailly et Nelly Benedetti (21 h)
- 26 C.m. **The crowd** (La foule) de King Vidor (USA 1928) avec Eleanor Boardman et James Murray (19 h)
- 26 C.m. **Man without a star** (L'homme qui n'a pas d'étoile) de King Vidor (USA 1955) avec Kirk Douglas et Jeanne Crain (21 h)